

الإبداع العالمي

■ أيفانجلوس أفيروف - توميتسا

العودة إلى الديار

مسرحية من الأدب اليوناني الحديث

ترجم عن اليونانية

الدكتور نعيم عظيمة



الإبداع العالمي

مسرحة



المنشأة العامة للنشر

١٩٨٣

الاخراج الفنى

راجيه حسين

العودة إلى الديار

مسرحية من الأدب اليوناني الحديث

تأليف
إيفانجلوس أفثيروف - توسيتسا

ترجمها عن اليونانية
د. نعيم عطية

مقدمة

المؤلف :

● يحتل ايفانجلوس أفيروف - توسيتسا مكانة مرموقة في الأدب اليوناني المعاصر وقد ولد أفيروف عام ١٩١٠ ودرس القانون والاقتصاد بجامعة لوزان بسويسرا . وشغل في بلاده مناصب هامة منها مناصبا وزير الدفاع ووزير الخارجية ، ولم يعقه اشتغاله بالسياسة عن مواصلة عطائه الأدبي ، فأصدر أعمالا روائية ومجموعات قصصية ترجم عديد منها الى لغات أجنبية . وفي مقدمة أعماله الروائية « نداء الأرض » التي صدرت بأثينا عام ١٩٦٤ (وقد ترجمناها الى العربية ، وهي تنتظر النشر بالهيئة المصرية العامة للكتاب) و « أرض دلفي » عام ١٩٦٨ و « عندما كانت الآلهة تنسى » عام ١٩٦٩ و « عندما كانت الآلهة تمنح البركات » عام ١٩٧١ أما من أعماله القصصية فيبرز كتابه « مغامرات حمامة تطير كالسهم » الذي صدر بأثينا عام ١٩٦٨ (وقد ترجمنا هذا الكتاب الى العربية وصدر من الهيئة المصرية العامة للكتاب عام ١٩٨٠ ولقى قبولا كبيرا من القراء والنقاد) و كتابه « غابة السعادة » عام ١٩٧٥ (وقد ترجمناه ، وينتظر النشر من « المركز القومي لثقافة الطفل ») وقد اعترفت « الأكاديمية الفرنسية » بعلو المكانة الأدبية لأفيروف الكاتب اليوناني الذي تخطى المحلية الى العالمية فمنحته ميداليته الذهبية .

● وقد كتب أفيروف مسرحيته « العودة الى ميكينيس » أو العودة الى الديار » عن حرب طروادة الاغريقية القديمة ، ولكن ببعض الدلالات الحديثة . وقد قدمت هذه المسرحية بأثينا أول مرة في السابع عشر من نوفمبر ١٩٧٢ ثم قدمت ببوخارست عاصمة رومانيا عام ١٩٧٥ .

المسرحية :

● وتقع « حرب طروادة » عند مفرق الطرق بين « الاسطورة » و « التاريخ » فتتحدث بعض معالمها عن الاسطورة ، وينتمي بعضها الآخر الى التاريخ . أن هوميروس منشد « الالياذة » و « الأوديسة » وكبار كتاب التراجيديات الاغريقية من بعده قد خلفوا لنا رواية لأحداث هذه الحرب ، مع اختلاف في التفاصيل بطبيعة الحال ، وجسموا أمانا

أبطال هذه الحرب التي دامت عشر سنوات ، كما لو كانوا شخصيات نابضة بالحياة .

وبعض حقائق هذه الحرب زاخرة بالمعاني والدلالات والقيم ، لدرجة أنها حتى اليوم ، وبعد ثلاثة آلاف من السنين ، لازالت تثير الاهتمام ، وتحرك الأشجان ، في عالم تمزقه الخلافات ، وتثقله المتاعب . ويقول أفيروف انه عندما كتب « العودة الى ميكينيس » احترم الخطوط العريضة لأحداث حرب طروادة ، الا أنه قد استوقفته تساؤلات كثيرة ازاء هذه « الأسطورة التاريخية » حفزته على الاجابة عليها بفهم عصرى ، وذلك لأن جوهر هذه التساؤلات يظل انسانيا مهما أوغلت في القدم .

وقد كان في مقدمة هذه التساؤلات ما الذى جعل أغاميمنون ، أعلى الملوك مقاما يصر على العودة الى دياره ، رغم معرفته بالأخطار التي كانت ستحدق به هناك . أكان ذلك احساسا بالتزام قومى . يجدر أن يعمل الأدب على اذكائه في قلوب فتیان وحكام العصر الحديث ، وبخاصة أن عديدا من قادة اليونان في وقت كتابة أفيروف لمسرحيته كانوا في المنفى ازاء استحواذ من سموا « الكولونيالات » على السلطة اثر انقلاب عسكري عام ١٩٦٧ ؟ أم كانت عودة أغاميمنون الى ميكينيس واصراره على العودة ، استجابة منه لهاتف داخلى يستحثه على المضى الى الموت راغبا فيه ، وكأنه يكفر بنفسه عن قتله لابنته الحبيبة افيغينيا ، مهما كان دافعه الى ذلك تقديمها قربانا للآلهة التي طالبت بها كي تفك عقال سفنه للمضى بها الى طروادة ؟ ألم يقل سيجموند فرويد رائد علم النفس الحديث أن بأعماق النفس الانسانية نزعة استعذاب للموت كما أن بها نزعة تمسك بالحياة ؟

ان الأحداث موهلة في القدم ، غاصت في قاع الزمن ، وطمست كثيرا من معالمها الأيام ، ولكن كثيرا من هذه الأحداث - على حد قول أفيروف - لا تقتصر أهميته على تلك الأزمان القديمة ، بل لازالت تهم كل الأزمان ، ومنها الأزمان الحديثة ، وذلك لأن الخطوط الرئيسية في بنية الانسان النفسية تظل على الدوام واحدة . ونكوص عديد من ملوك الاغريق عن العودة الى مدائنهم بعد حرب طروادة خشية مواجهة الأخطار . ان تردى ايباليا زوجة ملك آرغوس التي كانت زوجة مثالية وفيه لزوجها ذيوميديس ، في أحضان العشاق ، وخيانة كليتيمنسترا لزوجها ملك الملوك أغاميمنون ، كل هذه تبقى مواقف تثير خيال أدباء ومسرحيين القرن العشرين ، لا لقيمتها التاريخية ، بل لفحواها النفسى ، ودلالاتها الاجتماعية . فهي تطرح مشاكل ذات مضامين انسانية كبيرة ، تنبنى عليها قيم فنية لا تبلى .

وبعد ذلك كله ، ليس بمستغرب أن يتخذ أفيروف من أحداث العودة من طروادة أرضية يبنى عليها مسرحيته . ويلاحظ الناقد اليونانى أرتيماكيس (على صفحات « سيميرنيا » عدد ١٩٧٢/١١/٢٩) على حوار

أفبروف انه حوار راق ، مفعم بالتهذيب والعمق النفسى والدلالات الفكرية ، ويرقى بذلك الى مستوى الحوار التراجيدى الأصيل . ويشيد الناقد بابيس كلاراس (على صفحات « فراذينى » عدد ١٩٧٢/١١/٢٤) بالنبض الشعري الذى يتدفق فى حوار « العودة الى ميكينيس » ويعود الناقد سيروس ماركيزينيس (على صفحات «استيا» عدد ١٩٧٢/١١/١٨) فيؤكد قدرة التراجيديا الاغريقية على تفسير أحداث التاريخ المعاصر . ويشير الى أنه فى أعقاب الحرب العالمية الأولى وازاء اندحار ألمانيا القيصرية، اندثرت ثلاث أسر ملكية حاكمة من المسرح الأوروبى . هى أسر هابسبرج وهوهينزوليرن ورومانوف . وحتى أولئك الذين كتب لهم الانتصار من معسكر « الديمقراطيات الحرة » اكتشفوا انهم لم يكسبوا السلام ، أو بعبارة أدق ، لم يتوصلوا الى اقامة السلام على الصورة التى حاربوا من أجلها ، فقد كسبوا الحرب اذن ، وخسروا ما بعد الحرب ، وما أشبه ذلك بما حدث لقادة الاغريق بعد انتصارهم فى حرب طروادة وعودتهم الى مدائنهم .

وفى « العودة الى ميكينيس » تتصارع الآراء والشخصيات من خلال الحوار ، الذى هو أبقى ما فى التراجيديا الاغريقية ، فالحوار يتسم بالمنطق المفعم ، والحجج القوية ، والنبض الانسانى المتدفق ، والعمق السيكولوجى الذى ينبىء عن عواطف الانسان ، وشهواته ، ونزواته ، وتطلعاته ، واخفاقاته ، وصبواته ، ونقائصه ، وفضائله ، ومثاليته التى ترفعه الى مصاف الأبطال ، وبهيميته التى تهوى به الى الحضيض . ان كلا من كليتمنسترا وكاسندرا هما الوجه الآخر لذات العملة ، وكلا من أغاميمنون وايجيستوس شق من النفس الانسانية ذاتها . القاتل والمقتول ليسا الحقيقة كلها ، فالحقيقة ليست ستاتيكية جامدة ، بل هى ديناميكية متحركة ، لا تكتمل الا بمجىء أوريسست الذى تومىء اليه « العودة الى ميكينيس » أيضا . والقاتل لا يجهز على ضحيته الشامخة فهى تتحد بميكينيس كلها ، التى تنبىء خضرتها المتجددة « بالعود الأبدى » لكل ما هو خير وعدل فى الوجود الانسانى .

قدمت هذه المسرحية أول مرة فى السابع عشر من
نوفمبر ١٩٧٢ وأخرجها غريغوريس ماسالاس .

« الشخصيات »

« حسب ترتيب ظهورها »

- | | |
|--------------|---------------------------|
| - نيسطور | - كليتيمنسترا |
| - أغاميمنون | - ايغيسثوس |
| - فيلوكتيتيس | - مرتدية السواد |
| - كاخاس | - واحد من أهل ميكنيس |
| - آياس | - كتب الموسيقى ولحن أغنية |
| « العودة » : | |

- | | |
|------------------|------------------|
| - أوديسيفس | مانوس خادزيذاكيس |
| - ذيوميديس | |
| - أغينور | |
| - ايدومينيفس | |
| - هيلينى الجميلة | |
| - كاسندرا | |
| - مينيلوس | |
| - رجل مسلح | |
| - رفيق ذيوميديس | |

الفصل الأول

« المشهد الأول »

(جزيرة جرداء فى بحر ايجيه ، ألقت
العواصف عليها بجماعة الاغريق فى عودتهم
من طروادة • مكان بلا شجر تكثر فيه صخور
واطئة • وقد زحف الفجر ، وراحت تشتد
ضياؤه •

عندما يفتح الستار ، يبدو كثير من قادة
الاغريق وقد تجمعوا فى شبه الدائرة التى
تشكلها الصخور ، واقفين وقد خيم عليهم
التفكير • وخلف البعض منهم تابع يظل واقفا
طوال المشهد • وبينهم فى مواضع بارزة
أغاميمنون بادی الرجولة والسماحة ،
ونيسطور عجوز مهاب • تلوح المعاناة على
الجميع • وتزيد موسيقى مانوس خادزىذاكيس ،
التي تسمع حتى قبل أن يفتح الستار ،
من الاحساس بالمعاناة التى تسيطر على
الاجتماع •

بينما تغبو الموسيقى يدخل فيلوكتيتيس
يتأوه ، ويعرج فى مشيته عرجا خفيفا ، وقد
ارتسم عليه المرض والهزال • يتابع الجميع
مجيئه برضى •

نيسطور : مرحبا بقدمك الى اجتماعنا ، ياملك ماغنيسيا .
أغاميمنون : أخيرا ، يافيلوكتيتيس !! أغيرت أنت على الأقل
رأيك ؟

فيلوكتيتيس : (باحثا أين يجلس) لم أغير رأى ، لكن الآخرين
أرسلونى (يستقر على مكان ويجلس فيه . برهة صمت)
كما أنهم سيرسلون شخصا آخر .

نيسطور : من الآخر ؟

فيلوكتيتيس : سوف ترون . انه قادم . (برهة صمت)
نيسطور : كلامك غريب . ولكن الى أن يأتى الآخر ، ماقولك
أنت ؟

فيلوكتيتيس : ماذا أقول ؟ أقول ماسبق أن قلناه خارج
أنقاض طروادة . . المحترقة . . حسنا . . انتهت حرب
طروادة . انتصرنا على طروادة . وبعد ؟ مالذى
حققناه اذن ؟ خبرونى مالذى حققناه . سوف يقولون
اننا انتصرنا . ايه !! وأقول لكم ، انه فى الحروب التى
يطول أمدها سنوات لا يوجد منتصرون ، بل يوجد
مهزومون فحسب .

أغاميمنون : فيما هو من أمور البشر ، كل بداخله مهزوم
ومنتصر . ولا وجود لذلك بخارجه .

فيلوكتيتيس (بامتعاض) ربما . أما نحن ، الملوك الآخرون ،
فمنذ وقت قليل فى هذا الفجر الذى صفت سماؤه ،
وسكنت نسائمه ، دعونا عرافنا ، علام الغيوب . وقد
قال لنا . . (ينهض ويشير) لكن هاهو ، قادم (ينهض

الجميع • ويتطلعون الى حيثما أشار) وسوف يقول
لكم بنفسه •

(يدخل عجوز وقور ، ذو لحية طويلة يمسك بعصا
رفيعة)

نيسطور : مرحبا بك ، يا كالاخاس ، أيها المبجل •

كالاخاس : حسن أن ألقاكم ، ياملوك الاغريق (يكف عن
السير • يقف ساكنا • ينظر اليه الجميع فى قلق ، على
أن أغاميمنون يبدو طوال الوقت أكثر تماسكا
وكبرياء) •

فيلوكتيتيس : كل ماقلته لنا •• كل ما رأيته •• قلنا من
جديد •

أجد الجنود : (بحركة قلقة يستهجنها أغاميمنون بنظرته) قل
لنا •• قل لنا ماذا ترى ؟

كالاخاس : (متطلعا عاليا • وبلهجة جادة) سينقشع هذا الجو
الراكد •• سينقشع سريعا •• وستأتى رياح قوية فعول •
ستنفخ فى أشعة السفن ، وتملأها بالهواء (بمزيد من
الحيوية ولكن بخوف) ولكن هذه الرياح ستلتحم برياح
أشد عتوا ، رياح بشرية ، تملأ وتمزق لا أشعة من
قماش ، بل نفوسا وأرواح • (يتوقف كما لو جزع
لأمر) •

فيلوكتيتيس : اتل عليهم أيضا الأقوال الأخرى •• الأقوال
الأخرى ••

كالاخاس : (بعد لحظة من التردد) سيجلس واحد منكم

فحسب على عرشه بسرعة وهدوء . . . آخرون سيلقون
الصعاب سنوات . . وآخرون ، وهم الأغلبية ، له
يرسوا ملكهم الا بعيدا . . وآخرون ، فى النهاية . .
(يصيح) آخرون . . (يفطى عينيه) آخرون . . .
(يصمت)

فيلوكتيتيس : آخرون ؟

كالاخاس : (مجهدا) ماعدت أرى . .

نيسطور : (قلقا ، ولكنه متماسكا) . قل لنا المزيد ،
يا كالاخاس . .

كالاخاس : أيها الحكيم ، ياملك بيلوس ، لايقول القدر كل
شئ . ليس للانسان الفانى أن يسأل عن أكثر مما تريد
الآلهة أن تفصح عنه ، لأنه بذلك انما يسأل أن يكون
الها بدوره (برهة صمت) أنا لا أرى غير ماقلت .
وماكان لبدى كى أقوله قلته . (ينكس رأسه وينصرف)
(صمت مديد يخيم مفعما بالقلق . يجيل فيلوكتيتيس
بصره تارة فى واحد وتارة فى آخر . يصبوب اليه
أياس - وهو رجل قصير شرس كث الشعر - نظرات
عدوانية . يتلفت حوله ، ويأتى حركات تنم عن نفاد
الصبر) .

أياس : (يتقدم الى وسط المسرح وينفجر قائلا) ايه ، أنا
لا أحتمل هذا الصمت . هل جننا ؟

نيسطور : لم يخطئوا اذ لقبوك بذى اللسان السليط
يا لوكريسى (مفكرا) .

فيلوكتيتيس : (الى آياس) ألم تسمع مقاله العراف؟
آياس : ماذا قال ؟ كلام .. بينما نقف نحن كما لو كانت
اخترقت أبداننا سهام .

أوذيسيفس : (يتكلم بسرعة) بل اخترقت أرواحنا ، يا آياس
يا ابن لوكريسيا . والروح أكبر بكثير من المادة .

نيسطور : انها أكبر بكثير منها ، حتى لا يقدر على قياسها
أى مقياس مادي .

آياس : أيها الحكيم ، ياملك بيلوس ، لو شغلت بكلام داهية
ايشاكيس ، فلن تصل حتى أنت الى بر . دعونا من
الثروة هنا . ماكان لدينا من كلام قلناه ، عند أسوار
طروادة .

نيسطور : لمت الرياح شملنا جميعا على هذه الجزيرة الجرداء
وركدت الريح فسمرتنا هنا . أقول ان الريح اذا هبت
فلهبوبها معنى ، واذا سكنت فلذلك أيضا معنى ولهذا
قلت ان نجتمع كلنا هنا لتتشاور فى الأمر . ولكن من
الملوك من رفض أن يأتى الى اجتماعنا ، ومنهم من لم
يدل برأيه بعد (يجيل ببصره فيمن حوله . ثم يتوقف
عند رجل جليل) انت ، لم يتسع لك الوقت كى تقول
رأيك ، يا ذيومينديس ياملك آرغوس المبجل . (ينظر
الجميع الى ذيومينديس) .

ذيومينديس : (يفكر قليلا) انها لأوقات صعبة ، يا اخوتى .
عمل حزب المعارضة كل هذه السنوات ضدنا وان كنا
قد أحرزنا بالطبع النصر المبين ..

فيلوكتيتيس : أحرزنا النصر . . ثم ماذا ؟

ذيوميديس : (كما لو كان لم يسمعه) فقدنا كثيرين . فقدنا
أبطالاً بِل وأنصاف آلهة . دفنناهم فى أرض الغربة .
لم ننشئ مستعمرات . وبسبب نيران الحريق لم نجلب
معنا أسلأيا . .

أوديسيفس : اننا نجلب هيلينى الجميلة ، وكاساندرأ ابنة
بزيام .

ديومنديس : حقاً تقول ، لكن الاسلاب هى مايفرح به
الكثيرون . لكن دعنا من الاسلاب الآن . . ولنتحدث عن
غير ذلك . . عن غير ذلك . . ان لفيلوكتيتيس والآخرين
بعض الحق . .

أغاميمنون : (دهشاً وقد خاب ظنه بعض الشيء) هل يعنى
ذلك أنك أنت أيضاً توافق على أننا يجب ألا نعود الى
الديار ؟

ذيوميديس : (بحمئة) كلا ، على الاطلاق . لكننى أعترف
(قلقاً بعض الشيء) اننا تغيبنا عشر سنوات عن ديارنا ،
ونعود الآن مهدمين مثخنين بالجراح (الى أغاميمنون)
لا أناقش اذن ، ياملك ميكينس ما اذا كنا سنعود ، ولكن
أناقش الصورة التى سنلقى بها شعوبنا .

آياس : سنلقاها بعد السيف .

ذيوميديس : (الى آياس باهتمام) آه ، كلا . لايهزم السيف
أبدا غضب آلهة أو شعوب . ولو حدث أن انفجر مثل
هذا الغضب ، فليدب الخوف عندئذ الى قلبك . . (بشئء

من القلق) ذلك ان زلزال البشر مثل زلزال الأرض ،
لا يعرف لامتداد محدودا ، ولا يعتد بها ، انه ينتشر في كل
مكان ويتسع ، كما لو كان زلزالا واحدا . . . ولا ينتهى
. . . لا ينتهى الا متى تبخر من أعماقه الغضب . (يمسح
جبينه) .

أغاميمنون : أخى ملك آرغوس ، اعرفك آبيا شامخا ، ولهذا
فانك ستعود بدورك ، كما أمل أن يعود الآخرون .

فيلوكتيتيس : لاتعملوا حسابا لى وللآخرين فى خططتكم .
عندما دارت عجلة الحظ اتخذنا قرارنا ، وإلى أرض
بعيدة ، مثل الآخرين ، سنمضى .

أغاميمنون : وستنكر لأرض أجدادك ؟ لايتنكر لوطن آبائه
من كتب لهم الآلهة أن يفيئوا على الناس بظلمهم .

فيلوكتيتيس : صدقت . ولكن نحن طوال عشر سنوات بدلا
من أن نفيا على الناس بظلمنا ، أوقعنا عليهم الكوارث
وكى ينسوها ، يحتاج الأمر الى نبيد الأمجاد والبطولات
حلو المذاق . بينما نحن نعود لنقدم نبيدا حريفا
لايسكر ، بل يصيب شاربه بالجنون .

أغاميمنون : هذا شأن نبيد الهزيمة ، لكن أهل ايجيه لم يعرفوا
الهزيمة قط . وطروادة اليوم أنقاض .

اوذيسيفس : (الى فيلوكتيتيس) اذا كان النصر أو الهزيمة
قدر القائد فان أبرع قوادهم ، هيكتور ذائع الصيت ،
جرجرت جثته مربوطة الى عربة اخيلياس ، شجاعنا
الصنديد . . .

فيلوكتيتيس : قضى نحبه بدوره ومات •

أغاميمنون : لكنه لم يمت مهزوما •

فيلوكتيتيس : سوف يقرر شعبنا ما إذا كنا قد انتصرنا أو
هزمنا • ومن يدريكم أنه لن ينعتنا بالهزيمة !!

آياس : (يتقدم نحو فيلوكتيتيس ويريه سيفه) أى كلام
هذا ؟ ماذا تعنى بالمهزوم والمنتصر ؟ هل تمسك سيفاً ؟
اذن ، فلتكن مشيئتك • • أما اذا لم تكن تمسك سيفاً
بل يمسك به آخر ، فالمشيئة مشيئته • هيه ، نحن
نمسك بسيوفنا ، وكل منا فى يده صولجان الملك براق
لامع كما منحته له الآلهة •

فيلوكتيتيس : ولكن ، كما سبق أن قال ملك كريث ، اننا وان
كنا من الآلهة تلقينا السلطة الا أننا على بشر نمارسها •
(يصيح) على بشر يجوعون ، يغضبون ، يتألمون (برقة)
أو على العكس يمرحون ، يشربون ، يفتنون • وعلى حسب
أحوالهم نكون نحن ضعافاً أو أقوياء •

(من أغوار المسرح تسمع أغنية العودة – كتبها ولحنها
مانوس خادزيذاكيس – يلتفتون دهشين نحو مصدر
الصوت ويتابعون الأغنية بانطباعات تختلف من أحدهم
الى الآخر)

المحيط واسع رهيب

والليل ليس له مثل

الريح انفك من عقاله وانطلق

والموج توحش

فأغرق النجوم

مشرعة صوارينا
مجاديفنا تشق اليم بمضاء
ومن حولنا تصفر العواصف
والطير في السماء رفرف معلنا
اننا عائدون .

عندما يأتي الفجر
وتهدأ العاصفة
سيصمت الجميع
لأن اليابسة التي لاحت
ستجلب لنا الضياع

لأن اليابسة التي لاحت
لا ترحب بنا
ترى من ذا الذي يتحكم في مصائرنا ؟
وقد صار شوقنا طائرا
يمزق السموات

(عندما تنتهي الأغنية يظل البعض ينظر الى الأغوار .
بينما يقف أغاميمنون وذيوميديس ونسطور مستغرقين
في التفكير) .

فيلوكتيتيس : (ما أن تنتهي الأغنية) هل ترون ؟ هل ترون ؟
بحارتنا غير الهيايين يغنون الآن خائفين . حتى ملاحينا
الشجعان يترددون في العودة (بمعاناة ملوحا بيده)

نذر الآلهة . . نذر الآلهة التي أنبأنا بها عرافنا !
تأملوها !

أغاميمنون : تأملوها ، يا أهل الأغريق ، ولكن تأملوها كملوك .
(ينهض بعزم ، ويمضى وهو يتحدث ليقف فى وسط
المسرح . وبينما يتحدث يأتى خطوتين أو ثلاث خطوات
يميناً ويساراً) لا أحد سيصدق طبعاً أننا ضحينا بابنتى
افيجينيا ، وسلحنا ألف سفينة كى نسترد المرأة الجميلة .
ترى ، ما الذى كان يختبئ وراء هذه التعلات ؟ لماذا
جاهدنا وعانينا عشر سنوات طوال ؟ أكان ذلك من
أجلنا ؟ كنا فى ديارنا نشرب أنبذتنا فى أقداح من ذهب
وإذا تقنا الى لحم ثور ذبحناه ولم نأكل منه سوى أشهى
شرائحه . فى بيوت من رخام أقمنا . فما الذى كنا نريده
من أجل أنفسنا أكثر من ذلك ؟ وعلى الرغم من كل شئ
الى المغامرة الكبرى خرجنا ؟ (بحرارة) خرجنا من أجل
رعايانا الذين نالهم من الصخور الجرداء الكثير ، ومن
الأرض المنزرعة لم ينالوا الا القليل . ولئن لم يكن
بالامكان أن يكون لهم أيضا أقداح من ذهب ، فقد سعينا
على الأقل ان تجرى حبات القمح بين أصابعهم تبراً
سخياً . وكان شحيحاً ، ولهفتهم اليه كبيرة . وكم تصببت
أجسامنا نحن الملوك من أجل الهدف الذى خرجنا من
أجله عرقاً ودماً .

فيلوكتيتيس : ومع ذلك ، أيها العلم المبجل ، ويل للملوك ،
لأن الشعوب لاتهتم بما يبذر فى حقل الامنيات من بذور ،
ذلك الحقل بالغ الروعة والجمال . انما يعنىهم تحقيق
الأمنيات ، وينتظرون أن يروا ماذا تنبت تلك البذور :

رياحين أم عشبا زوانا ، سنابل قمح سخية أم حسكا
وأشواكا ؟ هذا وحده مايعنيهم ، ويتطلعون اليه .
أغاميمنون : اذا كان الأمر على ماتقول ، فالويل لا للملوك ،
بل الويل للشعوب . لو اشفاقا على محصولة لم يبدر
الزراع بذرة لأصيبت الأرض بالعقم ، لأصيبت بالعقم
.. وانى باعتبارى ملكا ، أشعر أنى مزارع فى خدمة
شعبى وباعتبارى انسانا أشعر بأخوتى لسائر البشر .
(يتحدث الى الجميع بقوة) والآن ، هل رأيتم زارعا يتنكر
لحقله ، أو انسانا أصيلا يتنكر لأخيه ؟

(ارتباك ، تعبيرات متنوعة ، يقطب فيلوكتيتيس .
برهة صمت)

أوذيسيفس : كلا ، لم نر . لكن من الأفضل أن نشهد قرائحنا
ونفكر . يجب أن نجد شيئا .. أن نجد ..

فيلوكتيتيس : (واقفا ، متكئا على عصاه ، غاضبا) أن نجد
من جديد حيلة من حيلك الماكرة ، حيلة من حيلك
الكثيرة ، واحدة مثل تلك التى دبرتها لى فى ليمنوس ،
وأخذتنى بها الى طروادة .
(يتابع الجميع الشجار باهتمام)

أوذيسيفس : (بازدراء) تنسى انك ، بعد عشر سنوات من
المعاناة ، شفيت هنا من الجرح الذى منيت به ، وكانت
تفوح نتائته فى المعسكر كله .

فيلوكتيتيس : أحضرتنى كى تشفينى ، هيه ؟ كلا ، بل
أحضرتنى لأن بعض الصقور من أمثالك ، لم يكن يشغل
بالها الا أن تستمر الحرب ، وألا تظهر الأمور على وجهها
السىء .

اوذيسيفس : ما هذا الذى تقوله ؟ هل تدرك ماتقوله ؟
فيلوكتيتيس : أدرك أنه اما أنكم كان يجب أن تحققوا النصر
سريعا ، واما أن تنسحبوا فى الوقت المناسب • ولكنكم
أنتم الصقور لم تكن تريدون أن تتراجعوا ، لأنكم كنتم
تخافون أن يقال ان على عواتقكم تقع المسئولية • هيه •
أما الآن فليدفع الجميع ثمن تخاذلكم • • ملوكا
وشعوبا •

آياس : أحسنت ، اذ قلت له ذلك ، ولا فض فوك •

اوذيسيفس : (الى فيلوكتيتيس) تريد بكلامك أن تخلص الى
اعتبارنا صقورا وأنتم حماثم • هذا ما يحدث دائما فى
الحروب التى يطول مداها • تتكلم كما لو لم تكن ، قبل
أن تلدغك الأفعى ، خرجت معنا لنستولى على طروادة •

فيلوكتيتيس : (مرتبكا ، بينما يغير موضعه) لم أخرج • • من
أجل مشاحناتكم •

اوذيسيفس : انت الذى تبحث عن المشاحنات • يبدو أنك وقد
طال أمد الجرح فيك تعلمت أن تنبش الجراح وتنكأها ،
كما يبدو أنك معجب بذلك أيضا ، مادام أنهم بلا ترو
يلقبونك فم الذهب •

آياس : (ينهض غاضبا ، وقد وضع يده على مقبض سيفه ،
ويذهب الى اوذيسيفس) هذا كلام ماعاد يحتمل •

اوذيسيفس : (ينهض بدوره ثائرا) البعض (يوميء الى
فيلوكتيتيس) منحوا «فم الذهب» لقبا • وآخرون (مشيرا
الى آياس) اتخذوا من «سلاطة اللسان» صفة •

آياس : (يشهر سيفه) فيه • مادمت تصر ، لايد أن يصبح
سيفى البتار فم الذهب •

اوذييسيفس : (يتقدم بدوره نحو آياس ممسكا بسيفه) الكلمة
بالنسبة للعقلاء تقوم مقام السيف • ولكن مادمت
تريد • •

(يتدخل بينهما أغاميمنون • يمسك برهة آياس من
يده)

أغاميمنون : (بلهجة جد أمرة) لعنة بنى اليونان أن تدب بينهم
الفرقة • لعنة هى آيا كان مصدرها : أيها الاخوة ، ويل
لنا ، ماذا أصابنا ؟

اوذييسيفس : ألم تسمع أى كلام جارج وجهه هذان الاثنان
الى ؟

آياس : (تقريبا فى الوقت ذاته) ألم تسمع كيف يتحدث الينا
عديم الحياء هذا ؟

فيلوكتيتيس : (تقريبا فى الوقت ذاته) كيف يتحدث الى على
هذا النحو ، أنا الذى أتيت رغم مرضى اليكم ؟

أغاميمنون : (بمزيد من الحزم) سمعتكم جميعا • لكننى سمعت
أيضا ماذا قال كل أولئك الذين ماتوا من أجلنا ، ومن
أجل الأجيال القادمة ، فخجلت وانزعجت • يا بنى
اليونان ، يا أخوتى ، ماذا حدث لنا ؟ فلنعد الى صوابنا ،
فى النهاية ، ولنتأمل بهدوء مايجب أن نفعل هذه الساعة
الصعبة •

(ما أن ينتهى هذا القول حتى يدخل من طرف المسرح
رجل مهيب الطالع)

ايدومينيئفس : بل هذه الساعة أصعب مما كنا نتصورها .
أغاميمنون : هل تظن ، ياملك كريت ، أننى لأعرف ماذا
يجرى لنا ؟

ايدومينيئفس : انك لاتعرف كل شيء . لهذا ، فلئن كنت
أرفض أن أشارك فى مشاوراتكم ، الا أننى جئت أطلعكم
على خبر سيء .

(يعم الوجوم الجميع)

أغاميمنون : (يجيل نظرة صارمة فيمن خوله) انهم رجال من
يسمعونك يا ايدومينيئفس . قل ما عندك من أخبار .

ايدومينيئفس : يعمل نافيليون ضدنا جميعا . هذا أمر
تعرفونه ، لكننى علمت الليلة أنه يحاول أن يدس فى
مخادع ملكاتنا عشاقا أقوياء الابدان يحاولون أن
يديروا رؤوسهن فيعرضن عنا ، وبذلك يضعف شأو
الملوك ، ويقوى شأن العشاق ، فيصبحن لهم حليلات شرعا
وقانونا .

(استنكار من الجميع)

ذيومينديس : سمعنا بالطبع مثل هذه الشائعات . . ولكن هل
يبدر هذا من ايااليا الزوجة الرزينة الوفية ؟ مستحيل . .
مستحيل . .

اوذيسيئفس : ومن زوجتى بينلوبى المخلصة ؟ مستحيل . .
سوف تقاوم ، مهما حاصرها العشاق .

ويدومينيئفس : أتمنى ذلك . ولكننا ابتعدنا عن الملكات عشر
سنوات الآن وهجرناهن ، وظللن يسمعن من غيرنا الكلمات

المعسولة التي كان من حقهن أن يسمعنها منا - وقد ساعد
نافليون البغيض بدهاء على اذكاء الضعف فى النفوس -
ان الحزب المعارض يعمل ضدنا منذ سنوات عديدة -
آيا رجال اليونان ، شتان بين أى رجولة كانت ، وبين
رجولة انفرست فى دفع الأسرة ، وتحت أسقف البيوت
ترعرعت - هذه لا يقوى حتى أقدر الملوك على هزيمتها
لأنه لا دخول للملوك الى حيث تقبع - انما هذه يهزمها
الشعب وحده ، الموجود فى كل مكان -

آياس : الشعب ؟ انك تقيم مخلوقا من صنع خيالك ،
يا ايديمونيفس لا وجود الا لأفراد ، وكل منهم مستقل
عن الآخر - ماذا يعنى «شعب» ؟ لا وجود لشيء من هذا
القبيل -

ايديمونيفس : قد لا يكون له وجود فى حياة كل يوم ، لكنه
يوجد يوم أن ينشد الناس جميعا الأغنية ذاتها ، أو
يصيحون باللعنة ذاتها -

اغاميمنون : وماذا تقترح ، يا شقيقنا الكريتى ؟

ايديمونيفس : لاشيء فى هذه الساعة ، فأنا حائر ومضطرب -
أريد أن تدبر الأمر -

اغاميمنون : يجب اذن ان تشترك فى مشاوراتنا - اجلس -
ايديمونيفس : لا استطيع الجلوس - مع اول نسمة ريح تهب
ابحر - أريد بمشيئة الآلهة ، أن ألتقى بمركب كريتى
كى أعرف ماذا يجرى على تراب بلدى - وعندئذ اقرر
كيف سأصرف - (يخطو منصرفا) تحياتى اليكم وتمنياتى
بأوقات طيبة ، أيها الأخوة (يخرج) -

(صمت ثقيل • وقد ارتسمت على الحاضرين تعبيرات
مختلفة ويقف الجميع قلقين •)

فيلوكتيتيس : (يجيل بصره فيمن حوله ، ويشير الى حيث خرج
ايدومينيفس • الى نيسطور) يعمل الناس له ألف حساب ،
ولكنه كما ترون بدوره حائر مبطل •

اوذيسيفس : (ثابرا) ولم يقبل حتى التشاور معنا •
نيسطور : انه عائد الى جزيرة نائية • أما نحن فمدائننا على
اليابسة متقاربة • ولهذا فنحن أحوج الى قرار موحد
(بارتباك ، يستدير الى اوذيسيفس) قلت منذ قليل ،
يا واسع الدهاء ، ان علينا أن نجد شيئا ، وبحسب ما أعرفه
عنك ، فان هذا يعنى انك وجدت شيئا • (الى الآخرين)
اطلب من الجميع أن ننصت فى هدوء •

(ينظر الجميع الى اوذيسيفس ، ماعدا فيلوكتيتيس
وآياس اللذين لا يبديان اكتراثا)

اوذيسيفس : (بحركة متعبة من يده) لم أنبس الا بنصف
كلمة • وكان هذا قبل أن يجلب ايدومينيفس أخباره
السيئة •

أغاميمنون : ماذا يعنى احجامك عن الكلام هذا ؟ بالتأكيد لن
تقول انك تخشى نساءنا ؟ تكلم اذن ، وقل لنا اذا ما كان
عندك ما تعرضه •

اوذيسيفس : عندى ما أعرضه • عندى • وسأعرضه ، على
شريطة واحدة : أن نردد جميعا ، جميعا بلا استثناء ،
الكلام ذاته •

أغاميمنون : أى كلام تريدنا أن نرده ؟

اوڌيسيفس : ياملك ميكنيس • ان الاحلام ، والاحلام وحدها
هى التى تلهب الشعوب ، لأنها أجمل ألف مرة من الحقيقة •
لذلك ليس حكيما ماقلته • وعندما يبدأ الشعب حلما
يمضى فينميه حتى يكبر ، ويشكله على النحو الذى
يريد • انه لايعود يعتبره حلما ، بل مخلوقا من صنعه ،
مخلوقا حقيقيا • كيف اذن تجعل الشعب يبدأ حلما ؟ هذه
هى الصعوبة التى يصطدم بها الملك عندما تصادفه أيام
سود مبهمة ، ولكن ذلك على أى حال عمل سهل وبسيط
•• اذن فى ظروفنا هذه ، أقترح أن نبعث قبلنا رسلا
جهورى الصوت يوزعون على الناس فى ديارنا أحلاما
•• سوف يقولون أشياء من هذا القبيل « ان أرض
الايونيين رائعة ، ياأهل اليونان •• رائعة روعة مذهلة
•• قوالح الذرة عندهم تحمل عشرة صفوف من الحبات ••
حقولهم كلها تروىها المياه •• ماشيتهم تلد على الدوام
توائم فى البطن الواحدة •• ولهذا مضى الطرواديون
مثل الاسود يدافعون عشر سنوات عن أسوارهم ، ولكن
العزة والمجد للموكنسا الذين من أجلكم دكوا حصون
طروادة •• والآن ياأهل اليونان ، أصبحت أرض
ايونيا •• لكم ، ملككم •• ولاحفادكم فيها سيكون مرتع
متسع •• وهاكم الدليل ، ملوكنسا عائدون وقد جلبوا معهم
ابنة بريام خادمة أسيرة عنوانا على الخضوع ، وهيلينى
الجميلة التى سرقوها منا ، عادوا بها عنوانا على الانتصار
•• انهارت أسوار ايونيا الى غير رجعة ، ياأهل اليونان
•• انهارت واندثرت •• (بلهجة أخرى ، مفكرا) سنجد
كلمات أخرى أيضا •• سنجد •• يكفى أن تذايع مثل هذه
الكلمات فى كل مكان •

فيلوكتيتيس : وأين ستذهب بالحقيقة ؟

اوذيسيفس : (مبتسما) أى حقيقة ؟ ليس من حقيقة سوى واحدة : انها ما يردده الكثيرون • أما قول الأقلية فهو ليس حقيقة أبدا • انه يضيع فى ضجيج الأكثرية ، وينطفئ الى الأبد ، كما لو لم يكن له وجود قط •

آياس : (الذى كان يتابع الحديث ساخرا بغضب) وعندما يسألونك عما اذا كنت قد جلبت أسلأبا بماذا ستجيب ؟ سوف تقسم قائلاً «وحق ذياس ، جلبت من طروادة هذا القمل الذى فى ذقنى وفى صدرى»

نيسطور : (بصرامة) آياس • • حذارى أن تعاود هذرك من جديد • •

فيلوكتيتيس : وعندما سيعرفون أنه ما من مستعمرات غنية يسرت لهم ، ماذا سيحدث ؟

اوذيسيفس : (تتسع ابتسامته) عندئذ ؟ عندئذ سنكون قد جلسنا على عروشنا وتربعنا • عندئذ ستكون الحقيقة شيئاً آخر • سوف نرى آنذاك ماذا ستكون الحقيقة •

فيلوكتيتيس : (ينهض) يا أهل اليونان • • أحلام يبيعكم هذا الداهية المكار • أحلام ، بينما الشر المضممر قد تفاقم ضدنا • انها لعنة الآلهة وسنتها • لا انطفاء لأوار الجماهير من محنة كبيرة حلت بها الا أن يراق دم جديد ، يتصاعد بخاره • هذا ما يهدىء من روعها • دم جديد ، هذا هو الدواء الوحيد • • دمنا نحن •

آياس : (واقفا ، ممسكا بسيفه) دم الجماهير أيضا دم جديد
• • لو طلبت دما ، قدمها هي الذي سراق •

أغاميمنون : (واقفا بأنفه) فلتكن مشيئة رب الآلهة ذياس
ألا يحتاج الأمر الى دماء أخرى • ولو وجب أن يراق
فليرق دمنا نحن •

آياس : (مأخوذا) ماذا تقول ؟ هل أنت الذي تتكلم ، أم أنه
شخص آخر ؟

أغاميمنون : (بشيء من التجاهل) ان العبيد لا يقدمون دمهم
تطوعا • انما الذين يتطوعون بذلك هم المواطنون
الأحرار ، وعلى الأخص القادة منهم • وهم اذا لزم الأمر
يبذلونه عن طيب خاطر (مغيرا من لهجته بصرامة) ولكن
اجتماعنا يضل هكذا طريقه ، فلنعد اذن الى رشدنا •

أغينور : (وقد كان يتطلع منذ هنيهة ناحية اليمين) أرى
هيلينى • •

نيسطور : هيلينى ؟ •

آياس : تحدث اوديسيفس عن الكذب ، فبانت هيلينى آتية • •
حقا ، جئنا بسيرة • • القط جاء ينط •

أغينور : وثمة من معها • • انها كاسانندرا

آياس : وتحدثنا عن الدماء فبانت كاسانندرا •

(يدب الهرج بينهم جميعا) •

نيسطور : (بضيق) ما الذى جاء بهما الى هنا •

أغاميمنون : الزموا الصمت • • لا يجب أن تسمع امرأة
مانقوله فى اجتماعنا هذا •

(يظلم المسرح • يخفى الظلام الملوك ، بينما تظهر في المقدمة المضيئة هيلينى وكاساندرى مقبلتين من اليمين • الأولى شقراء رشيقة ، ذات جمال وضيء • والثانية سمراء دافئة النظرات ، ذات جمال قاس • تبدو أنوثة هيلينى الدافقة من كلامها أيضا ، ولكن دون أن ينتقص ذلك من مظهرها الملكى • كما أن كاساندرى بدورها وان كانت أسيرة الآن ، إلا أنها تحتفظ بحقيقتها المزدوجة ، كأبنة بريام ، أى باعتبارها أميرة ابنة ملك ، وكعرافة شؤم • تدخل هيلينى أولا) •

هيلينى : (تتمهل • ببطء) سفر شاق ، سفن ضيقة ، مهمة قدرة •

كاساندرى : انها سفن حربية ، فماذا تنتظرين منها ؟ كانت بالنسبة لك انت وحدك جلابة فرح •

هيلينى : ولماذا هى لى جلابة فرح ؟

كاساندرى : كان حضن زوجك وسادة لرأسك طوال الرحلة •

هيلينى : لاتكفى الوسائد لتحقيق النوم الطيب •

كاساندرى : تعنين وجود الرجل فى الفراش هام بالنسبة للمرأة • •

هيلينى : لم أقل ذلك •

كاساندرى : لم تقولىه ، لكنك فكرت فيه • فكرت فيه بجسدك كله •

هيلينى : (تبتسم) «فكرت بجسدى» تعبير جميل ، خاطيء بطبيعة الحال ، لكنه جميل •

كاسندرا : انه جميل ، لأنه غير خاطيء • بعض الأشياء لانفكر
فيها بعقولنا بل بأجسادنا •

هيلينى : (تفكر) وبعضها بالروح تدرك • (ببعض الضيق)
ولكن أمورا مثل هذه لاتشغلي بالك كثيرا بالتفكير فيها •
لاتنقبى بأعماقك طويلا ، لأن بداخلك تيهها ، واذا
مااشتبكت بسراديبه حل عليك الضياع فيها • (برهة
صمت قصير) ماأجمل هذه الليلة • • اوه ، كان سيصيبني
مكروه لو لم نكن قد خرجنا الى اليايسة ، نسير عليها
قليلا • • ولكن ياله من جو كئيب • • (تطلع بعيدا
ويشتد الضوء من هناك وضوحا • تدب الحيوية فى
هيلينى ويبدو عليها شيء من السعادة) ولكن هاهى
الشمس تطلع من بيتها المجهول ، لتبعث بتحياتها الى
خطواتنا الأولى •

كاسندرا : تطلع كى تفيىء بالكوارث • وعلى أى حال ، لن
يطول بها الوقت • وستنزل من حيث أتت وتختفى •

هيلينى : ستنزل لتقبل خطواتنا الأخيرة • وستختفى مفسحة
لنا المجال كى نرقد للحب ، ونهنا بنومنا • (تخطو بضع
خطوات مرحة)

كاسندرا : (خائفة وقد لزمت مكانها) أخاف ظلام الليل
الاسود ، وأخاف دوامه • عندما يحضنتى يبدو لى أنه
مؤبد ، وأن الفجر لن يطلع •

هيلينى : (كما لو كانت تتأمل ماحولها باعجاب).أما أنا فأفرح

بضياء النهار الذهبية ، وعندما يحضننى النهار يبدو
لى أنه سيدوم ولن يهبط الليل أبدا •

كاسندرا : والظلام ؟

هيلينى : الظلام ؟ هل له وجود ؟

كاسندرا : بالتأكيد له وجود • • هناك أولا ظلمة الموت
الأبدية • وهى فى أعماق كل حى ، ظلمة لا ترحم •

هيلينى : هذه الظلمة ، ياكاسندرا لاوجود لها الا بالنسبة
للحى الذى ماعاد يحيا • من من الأحياء يراها ؟ هذه
الظلمة لا وجود لها اذن •

كاسندرا : (بمزيد من الاصرار) والليل ألا ترينه ؟ عش
الخديعة ، مكن الكراهية ، مؤجج الآلام • •

هيلينى : بل الليل • • عش الغرام ، مكن الغزل ، مؤجج
الرغبة فى القلب والجسد •

كاسندرا : (مثبطة) كيف تستطيعين أن تلعبى بالكلام هكذا،
وتنكرى وجود الظلام ؟

هيلينى : (ببراءة وبساطة) اننى لا ألعب ، أقول فحسب ان
الانسان السوى ، ياكاسندرا (بفرح) يجب أن يرى ، وأن
يلمس ، وأن يعانق ، وأن يشبع • • وأن تتسع راحه
وتتسع • (بتعقل) يجب على الآن أن ألتقى بين أحضانى
قصر مينيلوس زوجى المسكين • •

كاسندرا : أوه ، هذا سيتأخر بك الوقت طويلا أن تناليه • •
ببلاد أخرى بعيدة ستتغربين ، مع مينيلوس ، ومع
آخرين • •

هيلينى : (دهشة) حقا ؟ حقا ؟
كاسندرا : (بصرامة) تفرحين لذلك ؟ واسبرطة مدينتك ؟
وطروادة التى عشنا محنتها ؟

هيلينى : (تتقدم خطوتين) ليس من الضرورى وجود اسبرطه
وطرواده ياكاسندرا كى تنبت أشجار الغار والقيسوس .
لايحتاج نبتها أرضا فسيحا وهى فى أى بلد تنبت .
وانما الذى تحتاجه على الأخص عيون تعرف وتريد أن
ترى السعادة التى يبتعثها القيسوس ، والمجد الذى يرمز
اليه الغار .

كاسندرا : لاينبت القيسوس والغار أينما كان .

هيلينى : (بحكمة) أوه ياكاسندرا . . وماذا يهم لو كانت
لاتنبت أينما كان ؟ سوف يوجد على الدوام قليل من
الأغصان أو الزرع الأخضر ، كى تجدى أكاليل
لأفروديتى وذيونيسوس . . يكفى أن تكون بك الرغبة
لتجدى الأكاليل . على هذا وحده تتوقف مسيرة حياتك .
(تتقدم قليلا ، ثم تتوقف عند حافة المسرح) ولكن
انظرى . . التقينا بمؤتمر الرجال . لابد أنهم يتداولون
فى شأن القرابين التى سيقدمونها عندما ينزلون الى
الياهسة .

كاسندرا : أو ربما فى شأن السبل الشاقة التى سيختطونها .

هيلينى : هل تعتقدين ذلك ؟ ولكن أيا كان مايتباحثون فيه
فقد رأونا ، ولايجوز ألا نحییهم . بكلام قليل
فلنحییهم وننصرف . تعالى ، فلنذهب اليهم .

(يضيئ المسرح كله من جديد ويعود الملوك الى الظهور .

يتطلعون نحو اليمين • يلمحون المراتين • يتقدم مينيلاوس
نحوهما مبديا اعجابه بزواجه • ويعود بصحبته ممسكا
يدها • يقف الآخرون لاهين غير مكترئين •

هيليني : طاب نهاركم ، ياأيها الملوك الصناديد • فلتكن
السعادة نصيبكم • تتناقشون على ما أعتقد فى الاعداد
لأعياد عودتكم المظفرة •

(يتابع نيسطور مايدور بغير اكتراث • اكتسى أغاميمنون
بكبريائه واوذيسيفس بحيويته • أما الآخرون فبدا
عليهم الضجر بل وربما الامتعاض أيضا • منذ أولى
كلمات هيليني تسمع من ناحيتهم همهمات مبحوحة) •

نيسطور : أجل ، ياهيليني • اننا نتناقش •

اوذيسيفس : يسير ذكاؤك جنبا الى جنب وجمالك ، ياأيتها
الملكة الشقراء ، يامنافسة افروديتى • أرى أن انتصارنا
لم يخف عليك • وأدركته تماما وسريعا •

هيليني : دون أن يكون لى ذكاؤك الذى طبقت الآفاق شهرته ،
ياملك ايثاكا ، سهل ان أدرك انتصاركم • ألم تقم حرب
طروادة من أجل ، من أجل أن تظفروا بى ، وها أنا
بينكم ؟

اوذيسيفس : عين الصواب قولك • وبين المنتصرين تشعين مثل
الانتصار ضياء •

آياس : ضياؤك على أى حال ضئيل ، لأن حبيبك باريس يرقد
فى طروادة صريعا •

هيليني : (بتعبير من الحزن) يحزننى ذلك • ولكن هل بالامكان
عمل شئ ؟ انما ولد البشر كى يموتوا • (تبتسم بدهاء)

أما كلامك عن حبيبي ، فقد شابه بعض الخطأ ..
مينيلاوس هو حبيبي .. اما لباريس فكنت حبيبة .. هو
الذي اختارني أما أنا فكان مينيلاوس هو من وقع عليه
اختياري ..

آياس : لكنك تبعت باريس ..

هيليني : (بلا تفكير) كنت على شاطئ البحر .. استحم ..
وحيدة بلا حماية .. وظهر ذلك الذي كانت قد اختارته
لي افروديتي .. (بلهجة أقوى) ربما كنت سأسبب للآلهة
اهانة لو كنت قد قاومته .. هذا مادار بخلدي ..
(بحيوية ، وهي تقترب من مينيلاوس) وفضلا عن ذلك ،
فما قيمة كل هذا الآن ؟ ها أنا الآن بجانب مينيلاوس
حبيبي المخلص (تمسك يده) ..

آياس : مخلصه انت بدورك كزوجة وملكة ..

هيليني : قلت حقا .. اني مخلصه على الدوام .. لنفسي ..
اوذيسيفس : (قلقا) مخلصه لمينيلاوس .. هذا بالطبع
ما تقصدين ..

هيليني : (بابتسامة مأكرة جميلة) ألا تراني عائدة .. مع
مينيلاوس .. ياملك الدهاء ؟

مينيلاوس : ومعا سنعيش ، يا حبيبتي ..

هيليني : (بلا حماس) كما تشاء الآلهة بأرض الاجداد وتقدر
يامينيلاوس .. وتقدر لنا .. وللجميع ..

كاسندرا : (مضطربة) كلا .. سبق أن قلت لك .. انك
لن تمضي الى هناك .. بل الى بلاد أخرى ستمضين ..

(انفعالات)

اوذيسيفس : (ضاحكا بافتعال) دعك من ذلك يا كاسندرا . .
ترين أن كل أبطال الرجال ينظرون الى هيليني الجميلة
باعجاب . من غير الممكن اذن ان ترى فى الوقت ذاته
أيضا بلادا أخرى .

كاسندرا : (وقد انكمش منكباها) لكننى أراها ، تلك البلاد
الأخرى ، وأرى أيضا أشياء كثيرة . . كثيرون سيحطون
الرجال فى غير أوطانهم . . سيحطون الرجال بعيدا . .
بعيدا . . وآخرون (تغطى وجهها) .

فيلوكتيتيس : (متأثرا بما سمعه منها) هذا ما قاله العراف
كالخاس نفسه . . هل سمعتم ؟ هل سمعتم ؟

نيسطور : (يلقي نظرات غير مطمئنة من حوله . ثم يقول
لكاسندرا بصرامة) وأنا أقول لك انك تسيئين الرؤية .
وأعرف جيدا ما أقول .

كاسندرا : (بهدوء) انك تتكلم صوابا أيها الملك المبجل ، لأن
شعبك وقصرك أنت بانتظارك (يبدى الجميع ارتياحهم .
وتمضى قلقة) ولكن بيلوس . . بيلوس تختلف فى ذلك
عن سائر مدن الاغريق كلها . .

نيسطور : ولكن ملوك الاغريق تحركوا جميعا معا ، ومعا
رجعوا وقد توحدت حظوظهم . ومعا سيمضون منتصرين
الى بلادهم .

كاسندرا : ولكن . . أستم من حرب عائدين ؟

نيسطور : أجل ، من حرب

كاسندرا : (منكمشة ومطوية على نفسها) وهل يوجد فى
الحروب منتصرون ؟ لا يخيل لى ذلك .

اوذيسيفس : (بسرعة ، بعد أن ألقى نظرة قلقة فيما حوله)
غير ممكن ماتقولينه . لابد أن يوجد بالضرورة منتصر .
ارثى لحالك ، بالطبع يا ابنة بريام . ولكن ها أنت هنا
فى قبضتنا . . أفهمت . .

كاسندرا : فهمت ماتقوله لى ، بطريقتك . (بكبرياء .
وبصوت عال) ولكن ابنة بريام يجب أن تقول لك بدورها
أنكم لم تهزموا طروادة بلداها بل أنتم بالخديعة غزوتموها .
(بحزن) لكن ولا حتى طروادة عليكم انتصرت (بمزيد
من الألم) ان أمى الملكة تذرف الدمع هناك على جثث
عشرة أبناء ، وأمها طروادة كلهن يبكين . (بقوة)
كلا . . فى الحروب لاوجود لغير الموتى . . والأحياء
يبكون الموتى . (متنبئة) أما أنتم فويل لكم . . بالنسبة
لأهلى ما حدث حدث . . استكان البكاء وهذا . . أما
بالنسبة لأهاليكم أنتم فالبكاء سيعلو ويتكاثر .

اوذيسيفس : (بنظرة سريعة يتبادل بدوره النظرات مع
الآخرين قلقا ، ثم يقول بتفاؤل وثقة) لا تتكاثر الدموع
من الألم فحسب ، بل ومن الفرح أيضا . . نحن سندرف
دموع فرح ، لأننا سوف نعود الى ديارنا .

كاسندرا : (كما لو كانت تائهة) تعودون ؟ أجل . . تعودون
. . كلنا الى مكان ما نعود .

آياس : (ثائرا) الى متى ، وحق ذياس ، سنصغى الى غراب
طروادة الصغير هذا ، الذى أصبح لاينعق هناك بين أهله

بل بيننا ؟ (يهجم عليها • تجفل كاسندرا خائفة) لكننى
سألوى عنق الغراب • • سأكسره •

أغاميمنون : (يسرع مقتربا ، ويقف بين آياس وكاسندرا)
الشيء الذى أرجوه منك يا آياس ، أن تبعد يديك وغضبك
عن الناس الذين صارت أمورهم من شأنى (يمسك
كاسندرا من كتفها • فتتظر اليه بحب) ولكن أنت
ياكاسندرا أيضا اكبحى جماح أوجاعك • لن أجعل منك
جارية بل سأأخذك رفيقة • • (يزداد انطباع الحب
المرتسم على وجه كاسندرا قوة) سوف ترين • • ستصبح
الشمس وضاعة فى عينيك من جديد •

كاسندرا : (بلهفة) أين ، أيها الملك ؟ أين ؟

أغاميمنون : بالطبع فى ميكينيس ذائعة الصيت ، البلد التى
لا تعرف الهزيمة •

كاسندرا : (جزعة) كلا ، أيها الملك • كلا • كلا • فليكن
ذلك فى أى مكان آخر • سوف تكون الشمس ذهبيا
خالصا ، فى ذلك المكان قصرا كان سكنى هناك أو كوخا •

أغاميمنون : هل جننت ، يابنية ؟ نسكن قصرا غريبا أو
كوخا ، وأنا ملك الاغريق ؟ ان ميكينيس فى انتظارى •

كاسندرا : فى انتظارك • • أرى ذلك • • ولكن كيف تنتظرك
• • (تركع وتحضن ساقيه تتطلع اليه فى ضراعة ووله)
أتوصل اليك ياملكى ، اختر المكان الذى تشاء ، ومرنى
أتبعك اليه • ليل نهار ، سوف تكون خادمة تحت قدميك
كاسندرا • • ولكن ليس فى ميكينيس • • ولتكن بلدا ذائعة

الصيت لاتعرف الهزيمة • • القبور بدورها لاتعرف
الهزيمة •

(لحظة من الحيرة • • ينهض نيسطور)

نيسطور : (بغضب مكبوح) ليس مكانا مناسباً لامرأة حيث
يجتمع الرجال ، بل والرجال المدججون بالسلاح • كان
يجدر بك ، ياهيليني وقد قادتك الى هنا قدماك أن تلقى
بالتحية ، وتبادرى بالانصراف •

هيليني : لم ألق عليكم سوى التحية التي أشرت بها أيها الملك
المبجل ، ولم تفتح كاسندرا فمها بكلمة • • أنتم الذين
استوقفتما (بدلال) بكلامكم وعيونكم • • (الى

كاسندرا) هيا ياكاسندرا فلنصرف • يرى المحاربون
أننا خرجنا نضرب في مشيتنا على غير هدى ، أو يريدون
أن يصوروا ذلك لنا •

نيسطور : (بصرامة) أقول على غير هدى نزهتك هذه ، الا أن
للمرأة عندما تمضى فى طريقها هدفا محددا تقصده ،
هو أن تذهب الى حيث تنتظر ملكها •

هيليني : (بابتسامة عذبة الى مينيلوس) أوه ، كم أنت على
حق • ملكى أنا انتظرتة عشر سنوات داخل أسوار
طروادة • • عشر سنوات طويلة • • تعالى ياكاسندرا
نذهب الى السفن لننتظر ملوكنا •

(تنصرف هيليني وكاسندرا • يتابعهما الرجال بأنظارهم
وهما تبتعدان • يرافقهما مينيلوس بضع خطوات ثم
يقفل راجعا بسرعة • برهة صمت قصير) •

مينيلاوس : (الى الجميع ، وعلى الأخص الى نيسطور) لاتلقوا
بالا أيها الزملاء المحاربون • انها أحاديث نساء وأحزان
صبايا • • بل وهانحن أيضا هنا نضطرب وتنتابنا
الهواجس • أليس كذلك ؟

نيسطور : هو كذلك • وانه لويل لنا لو تأثرنا بميسوعة
النساء • ولكن هاهو النهار يطلع وتبدأ الريح فى
الهبوب • هيا اذن لنته من مداولاتنا • ما القرار الذى
سنتخذه ؟ (يجيل نيسطور البصر من حوله • بينما يقف
أغاميمنون متحفظا ولكن بأنفة • ويبدو اوديسيفس
قلقا ، وينظر الى فيلوكتيتيس الذى بدا بدوره أكثر
ضييقا) أطالبكم برأى متزن لاتعقيد فيه • هل سنعود
جميعا معا الى ديارنا المباركة ؟

(برهة صمت قصيرة • اكتست ملامح الغالبية بتعبيرات
قوية من عدم الرضاء • ولكن مع تنويعات كثيرة) •
أغاميمنون : (منفجرا) ما الذى يجعلنا نسأل ونتردد ؟ ليس
أمام الملوك طريق آخر •

(يزداد عدم الرضاء • يرقب اوديسيفس من حوله
قلقا • ينهض فيلوكتيتيس ويمضى بخطوات عرجاء الى
الوسط) •

فيلوكتيتيس : (بكبرياء ، منفعلا) انتهت حرب طروادة ،
ياأغاميمنون • ولهذا فما عاد للانصياع لأوامر القائد
معنى • ومن ثم أستطيع بدورى أن أقول ما استقر
عليه رأى أولئك الذين أرسلونى الى هنا • (تعبير عن
عواطف) نحن نمضى الى بلدان بعيدة • وأنا سأشيد على
شواطئ ايطاليا الوديدة مدنا يونانية وهناك وسط

أشجار البرتقال الوفيرة وأشجار الزيتون الكثيرة سأذكر
بلدى القديم ماغنيسيا • وسيمضى الآخرون الى قبرص ،
والى صقلية • •

نيسطور : (يقاطعه بصرامة) ان «ماغنيسيا الذكرى» ليست
وطنا يافياوكتيتيس • ولهذا لايعنينى على الاطلاق أن
أعرف الى أين ستمضون (يجلس على أحد الصخور) وأما
أنا أكبركم سنا فالى مهدى سأعود • •

(يصفى اليه أغاميمنون راضيا ، ويصفى الآخرون
حائرين • يخيم صمت لايلبث أن تقطعه ضحكة آياس
الصاخبة) •

آياس : بخم • • بخم • • احسنت القول حقا ، لكن تلك الديار
ليست مهذا ، أيها العجوز • • انها مدن ذهبية • هكذا
يقال عن ميكينيس وأكبر القصور التى يتشاغل الناس
الحديث عنها هو قصر ك فى بيلوس •

نيسطور : لن أعود الى قصرى الكبير (برهة صمت قصير •
واستغراق فى الاحلام • بينما تسمع موسيقى ذات أنغام
رعوية هادئة) اشتقت أن أرى المحاريث تجرها الثيران
التي يلدغها ذباب الحقل • تفت أن أرى تين الصيف
الذى يقطر عسلا مبسوطا فى الشمس كى يجف ،
ليصبح فى الشتاء حلوا فى الافواه ومبعثا للدفع فى
الأوصال • • أن أرى القدور الفخارية الكبيرة تمتلئ
زيتا عسجديا مهدى من أشجار الزيتون مثقلة أغصانها
بالثمر بينما جذوعها جوفاء من فرط السنين عجوز • •
اشتقت الى كل هذا ، ياملوك الاغريق ، فنحن بشر قبل

أن نكون ملوكا . هذه هي الحقائق الكبيرة التى تقف أن
أراها من جديد . وهناك مهد كل حقيقة ، وأمام البحر
اللازوردى . الذى تشق لجته سفن التجار ، ساقف لأفكر
وسأمعن التفكير كثيرا علنى أجد حلا لمشكلة الحروب ، كى
لا تنشب بعد اليوم حرب .

اوذيسيفس : (دهشا) ماذا تقول ؟

نيسطور : تدهش لذلك ، ياملك الدهاء ؟ لماذا ؟

اوذيسيفس : كأنك تطلب أن تؤدى دور الآلهة ، أيها المبجل .

نيسطور : ولماذا هو دور الآلهة ؟ ألا تنشب الحروب بارادة
البشر ؟ ومادامت تنشب بارادتهم ، فهى بارادتهم أيضا
يمكن أن تنتهى .

اوذيسيفس : (يتكلم بسرعة) ومع ذلك ، فهذا شأن الآلهة . .
لأنك كى تنهى الحروب يجب أن تغير من تركيب الكثرة
الغالبة من البشر ، هؤلاء الذين يتوقون الى مجرد
المغامرة ، وأولئك الذين يتعطشون الى الأمجاد والآخرين
الذين يتوهمون أنهم وحدهم أصحاب الحق فى أن يبنوا
ولا أحد غيرهم . . وأخيرا الكثيرين الذين يجرون الى
الحروب طامعين فى الغنائم الوفيرة .

آياس : (غاضبا) ومع كلام ملك الدهاء الذى لايفيد الآن
شيئا ، نتردد بين العودة واللاعودة ، ونترك الرياح تمضى
هباء دون أن تملأ من مراكبنا شراعا (ينهض ويأتى حركة
رهيبة) سلاما الان ياملوك الاغريق . . انى ذاهب الى
مراكبى أبسط الاشرعة لأرحل (ينهض البعض) طلعت

الشمس على البحار (يهم بالانصراف ، ولكن ما أن يبدأ
أغاميمنون فى الحديث يتوقف) .

أغاميمنون : (بلهجة أمرة) أيها الاغريق ، فى هذه اللحظة
الأخيرة ، يريد من كان الى الامس قائدكم أن يقول لكم
كلمتين . (يتوقف آياس ويجلس الآخرون) صحيح ما قيل
منذ قليل . . انتهت المهمة العسكرية التى خرجتم تحت
أمرتى اليها . لا يوجد الآن قائد ، لكن يوجد من هم
مسؤولون عما حدث ، وعلى ذلك فباعتبارى أول المسؤولين
بل أول ملوك الاغريق الذين خرجوا الى طروادة ، قررت
العودة الى ميكينيس .

فيلوكتيتيس : انك بذلك تترضى المسؤولية لكنى أقول لك ان
حربا دامت عشر سنوات ترتب مسؤوليات جسام . . كيف
اذن تعود ؟

أغاميمنون : كلما عظمت المسؤوليات تعاظم الالتزام .
فيلوكتيتيس : لكنك عائد الى أسوأ البلاد أوضاعا . حيث
ستجد نافبليون فى مواجهتك ؟

اوذيسيفس : وستجد نفسك بلا أدنى عون من أحد .
أغاميمنون : (بكبرياء) لن يكون أغاميمنون اغريقيا حقا اذا
احتاج الى من يعينه على العودة الى ميكينيس . ولن يكون
مستأهلا ملكه لو علق عودته على وجود المسؤوليات أو
عدم وجودها .

فيلوكتيتيس : احترس ، يا أغاميمنون . أنك تعود مع قلة من
رجالك لتواجه أكثرية مناوئة بانتظارك .

أغاميمنون : (بكبرياء) لا أكثرث بالأغلبية ، ولا بالأقلية
يا فيكوكتيتس • ولكن لو كانت الآلهة قد قررت موتى ،
فاننى أقول لها كما أقول للبشر : ان ملك ميكينيس على
أرض ميكينس وحدها يموت •

مينيلاوس : يا أيها الأخ الكبير ، ان حزب خصومنا صار حزب
الأغلبية • • تعرف ماتنعاه عليك كليتمينسترا بشأن
افينينيا ، وتعرف أيضا غيرة ايغيستوس المريرة منك
وكراهيته لك ، وهو يتولى الآن مقاليد الحكم هناك منذ
عدة سنوات • الى أين أنت ذاهب اذن ؟

أغاميمنون : (بهدوء ، مبتسما) الى حيث يجب على الملك أن
يذهب •

مينيلاوس : ولكن اذا أنت سقط ، سقطت عروش أسرة
أتريوس كلها •

أغاميمنون : (غارقا فى التفكير) أيد كثيرة ستقيمه ،
وستقيمه أشمخ من ذى قبل ، وهم لن ينجحوا فى ذلك الا
لأننى على أرض ميكينس سقطت وعلى أرضها فحسب •
ان ثمن الموت الأبى كبير وسخى ، الى الأبد يا أخى العزيز •
وسيظل مستحق الاداء ثلاث آلاف سنة • (من أغوار
المسرح تفد مرتين أو ثلاثة من اليمين ومن الشمال
أصوات تقول) ثلاث آلاف سنة • • ثلاث آلاف سنة • •
ثلاث آلاف سنة •

فيليكيتيس : اذن أنت ماض الى ميكينيس وقد اتخذت الموت
هدفا •

أغاميمنون : (بقوة) كلا . . بل هدفى ميكينيس ذاتها . .
ولكن فى ميكينيس قد يموت المرء وقد يحيا .

فيلوكتيتيس : تعنى . . كى تجلس على عرشك من جديد
وطدت عزمك على أن تموت . ولكننا نعرف أن الموتى
لا يرقون العروش .

أغاميمنون : أنت مخطيء . بل هم على الأخص الذين
يسودون (بنبرة مغايرة) ولكن ما الجدوى ان أحدثكم
الآن ؟ احتفظت حتى هذه اللحظة الأخيرة بأمل دفين ،
بأمل أن أجعلكم بكلامى تغيرون رأيكم .

فيلوكتيتيس : لو كان الأمر كذلك فقد ضاع كلامك هباء . .
نيسطور : (متطلعا الى أغاميمنون فخورا به) لا يضيع كلام
القواد هباء .

أغاميمنون : هباء هو ، يانيسطور ، وماداموا لا يغيرون رأيهم،
فلينفض اذن اجتماعنا هذا . وليختط كل منا طريقه .
أتمنى لكم التوفيق ياملوك الاغريق .

(يمضى قدما بينما ينهض الآخرون . يتعانق لحظة مع
نيسطور فى صمت بهيم . يهم الآخرون بدورهم
للانصراف . يسير أغاميمنون عند حافة المسرح . يصعد
الى حجر ، يضع كفيه حول فمه . ينظر نحو الأغوار ،
وبينما يتوقف الآخرون ويتابعونه يصيح قائلا) .

أغاميمنون : ياسفن أتريوس ابسطوا الشراع . . انى آمركم
ابسطوها عاليا ، لاننا نبحر الى ميكينيس (بصوت أقوى)
هل تسمعوننى ؟ نبحر الى ميكينيس ، الى ميكينيس . .

(يتابعه الجميع باعجاب واقفين ، فيما عدا آياس الذى
ينصرف ملوحا بيديه غاضبا ، وفيلوكتيتيس الذى
ينصرف ببرود فى خطواته العرجاء .

وعندما تتبدد كلمات أغاميمنون الأخيرة ، تصدح من
أغوار المسرح الموسيقى . وهى ذات نغمات حماسية على
لحن «أغنية العودة» التى سبق أن غناها البحارة من قبل .
كما تسمع فى الوقت ذاته أصوات مختلطة مكتومة تصيح
«نبحر الى ميكينيس» «بسطنا الاشرعة» «نبحر الى
ميكينيس» «الى ميكينيس» .

تبدأ خشبة المسرح فى الاظلام . ومع الاصوات الأخيرة
يعم الظلام . . . وبعد هنيهة ، تنتهى الموسيقى أيضا) .

(يسدل الستار)



(كالحاس يخاطب ملوك الاغريق)

«المشهد الثانى»

(على شاطئء الجزيرة الجرداء ذاتها ببحر
ايحيه • ما أن تنطفىء الأنوار ، وبينما مازال
الستار مسدلا ، نسمع فى الظلام نغمات
الموسيقى • تتغير ايقاعاتها وتصبح فى بعض
اللحظات وحشية • يصاحب هذه الموسيقى
صوت رصين يسترعى الانتباه فى الظلام) •

الصوت : وأبحرت سفن أغاميمنون • كما أبحرت سفن الملوك
الآخرين • • لكنها ما لبثت أن تسمرت جميعا فى عرض
البحر عند كافيريا رغم امتلاء أشرعتها بالرياح القوية •
لم يتح الليل البهيم للسفن المبحرة أن ترى الصنخور
المديبة القاطعة • ظلام دامس فى كل الأرجاء ، فيما عدا
بعض النيران الخفيفة على مقربة من البحر بددت شيئا من
الظلمة (برهة صمت) •

كيف كان بالامكان أن يدور بخلد الملوك أن هذه
النيران أشعلها نافيليون هناك لخديعتهم ؟ ظنوا أنها
نيران موقدة على شطآن آمنة ويمموا بسفنهم مبسوطة
الشراع نحوها ، كى ينعموا هناك بالراحة والحماية • •
(برهة صمت) •

وهكذا تحطمت السفن والآمال فى عاصفة الليل
الأسود ..

صارع هدير العاصفة قليلا صوت آياس المجلجل
بعد أن تحطمت سفينته وهو يصيح فى اليم ساخطا شاتما
متحديا : (يكتسى الصوت بنبرة خشنة متوحشة) «لو كنت
تجرؤ يا بوسيدوناس اخرج من أعماق البحر • تعال
نتبارز • أنت برمحك الطويل مثلث الشوكات ، وأنا
بسيفى القصير • أخرج الى قمة الموج • تعال نتصارع
(بصوت مختنق) تعال ، لو كنت تجسر ، أخرج • •
تعال • • تعال • • (برهة صمت قصير • ثم يعود الصوت
الى هدوئه ورصانته) الى أن انطفأ صوت الرجولة ، وبقي
مدير البحر • • كى يخمد بدوره مع مطلع النهار • وفى
نور النهار (يزداد الصوت حيوية) ظهرت سفن أخرى
تسمرت بدورها عند الصخر ، وضاعت سفن أخرى مثل
سفن اوديسيئس التى لم يعرف أين ذهبت ، وطففت على
أعراف الموج البيضاء سفن أخرى لحقها التلف • حملت
ركابها ومضت الى رحاب المحيط منفتحة الجراح •

مضت كل منها الى حيث يقودها ربانها أو الى حيث
يقودها القدر • • من يعرف حقا أى مصير تمضى
اليه السفن ؟ • • من ؟ • • من ؟ • • (برهة صمت قصيرة •
تصبح الموسيقى أكثر لطفا) ورست سفينة أغاميمنون
على شاطئ ارغوليداس •

يفتح الستار • ينجلي ضوء الفجر • • فى الأغوار الى
اليسار مقدم سفينة • الى اليمين فى المقدمة أغاميمنون
وكاسندرا نائمان وعلى مقربة منهما سيف أغاميمنون •

وفى الطرف الآخر من المقدمة الى اليسار ينام أغينور
ورجل مسلح .

يخيم السكون برهة . ثم تفد جلبة من ناحية
السفينة ، ويظهر مينيلوس ، يمسك درعا وسيفا .
ينظر من حوله يمنة ويسرة فى قلق متسما . ثم يمضى
الى حيث يرقد المدججين بالسلاح . يهز أغينور)
مينيلوس : هيه ! عار عليكما ! استيقظا .

أغينور : (مبهوتا) من هناك ؟ مكانك (يتعرف على مينيلوس)
سيدى مينيلوس . أهو أنت ؟

مينيلوس : أجل ، أنا . سمعت جوادا يركض فى تلك
النواحي هناك .

أغينور : (يتمطى) لابد انك كنت ترى حلما مزعجا .
مينيلوس : كلا . سمعت وقع حوافره بكل جلاء ثم توقف
فجأة . (قلقا) لعلهم ترجلوا كى ينقضوا علينا وينالونا
غيلة . أيا كان الأمر ، لماذا تنامان ؟ (يهز الآخر أيضا)
انكما منوطان بالمراقبة .

أغينور : حراس المراقبة بالخارج على المرتفعات فحسب . هذا
ماأمر به أغاميمنون عندما عدت بالعربات الأربعة .
مينيلوس : ما الذى كلفك به ؟

أغينور : رأيتنا فحسب عندما رحلنا راجلين وفاترى الهمم ،
لكنك لم ترانا عندما عدنا كأبطال لحظة الانتصار .
مينيلوس : هل أنت مفيق الى نفسك ، اما انك لازلت نائما
وتخرف ؟

أغينور : كلا ، انى صاح • استرجع ذكرى ما حدث ، وأزهو
بذلك ، يامينيلوس • (ينهض مزهوا) عندما أخبرت
أهل ميكنيس بوصول أغاميمنون ، وطلبت أن ترسل
إليه جياد أو عربات ، لأنه يأبى دخول ميكنيس على
قدميه أطلقت الجماهير صيحات الفرح ، ودمعت عيننا
كليتمينسترا •

مينيلوس : أية عربات ؟

أغينور : أمر ايفيسثوس أن يعطى كل من مرافقى عربية
بجوادين ليستخدمها فى أى غرض يشاء ، وأن أعطى أنا
عربة بأربعة جياد • • كى يعود بها أغاميمنون •

مينيلوس : ليس هذا ممكنا • هل تتكلم صدقا ؟

أغينور : صدقا ؟ (يلكز الآخر ، فينهض من رقاده) اذا لم
تكن تصدق اسأله لترى • ثم هل تعرف ماذا كلفنى
أوغيسيثوس أن أقوله لملكنا ؟

مينيلوس : ماذا قال لك ؟

أغينور : انه وضع الأعنة بنفسه حول أعناق جياد العربية
الأربعة • لأن قوة الجياد دائما تبين اذا ما شددت هذه
الأعنة • أفهمت ياسيدى كم يحترمون ملكنا ويقدرونه ؟
وهل تعرف ماذا قال لى ايفيسثوس أيضا . وأنا أهم
بالرحيل ؟

مينيلوس : ماذا قال لك أيضا ؟

أغينور : ان ذيوميديس وصل فجر أول أمس الى آرغوس •

مينيلوس : ذيوميديس ؟ وماذا يعنى ذلك ؟

أغينور : ماذا يعنى ذلك ؟ يعنى ان ذيوميديس بخير ، وعلى
قيد الحياة ، وتحتفل آرغوس ليل نهار بعودته •

مينيلاوس : هل سمعت هذه الأقوال من آخرين أيضا غير
ايفستوس ؟

أغينور : سمعتها من غيره أيضا .

مينيلاوس : ومع ذلك ، فبعد أن سمعت وقع الجياد هذه الليلة ،
أريد أن نقوم بجولة هنا قريبا في الغابة . (ينظر الى
أخيه النائم) تهدمت ساقا أغاميمنون من مضارعتة
للأمواج الهائجة . هيا . خذا أسلحتكما واتبعاني .
(ينصرفون)

أغينور : (يتمهل برهة . يقول بفخر ولكن بمكر أيضا) ان
ساقى الملك لاتنهذان أبدا . ومهما بلغ بهما التعب ،
فأول مايفعله عندما يرقد هو أن يقدم لأفروذيتى
القرايين . (ملقيا نظرة على أغاميمنون ، ويرفع سيفه
هاتفا) تحية ، ياأسد ميكينيس ، ياملك الملوك .
(ينصرف)

أغاميمنون : (بين النوم واليقظة ينهض قليلا) هل وصلنا
هكذا سريعا ؟ (بصوت أعلى قليلا) تحية ، ياأهل
ميكينيس .

كاسندرا : (راقدة ، بلا حراك) لاتنخدع . استيقظ . من
هم على شفا الموت وحدهم يبعثون اليك التحية .

أغاميمنون : (ينهض جالسا) ماذا تقولين ؟ من هم الذين على
شفا الموت ؟ (يتطلع أمامه بتؤدة) .

كاسندرا : (كما لو كان القدر يتكلم بشفتيها) سيحدث غدا
ماسيحدث . كلا . الشمس تشرق . يوم جديد اذن
يبدأ . اليوم سيحدث ماسيحدث . لايتسع لى الوقت الاكى

أقول عنهم انهم على شفا الموت ، ويرحلون الى الأبدية .
صمت ثقييل يخيم عليهم . وبكلمتين بعد ألف عام
سيذكرون . سيقال عنهم انهم «معه ماتوا» كلمتان
فحسب ستكتب عنهم .

أغاميمنون : (جالسا على الأرض . بلا حراك ، ويبطء) ومن
هم من . . ماتوا معه (تركع كاسندرا ، وتنظر اليه
بخوف . يمد يده ويربت على شعرها) سألتك . . قلت
«معه ماتوا» فمن تقصدين بمن ماتوا معه ؟

كاسندرا : ياربى ومليكى . ألا تعرفه ؟ (صمت) تعرف
من هو ؟

أغاميمنون : (بلا حراك بينما انفرست أصابعه فى كتفيها)
أعرفه .

كاسندرا : (بلهجة تحذيرية) اذن ؟ (صمت) اذن ؟ ماذا
تنتظر ؟ الى أين نذهب ؟

أغاميمنون : (يزول توتره . ويعود فيربت على شعرها ملاطفاً ،
بلا حماس ، وبمرارة) أواه . . . لو لم أكن قد ولدت
من أسرة ملكية ؟

كاسندرا : (بلهفة) وحتى باعتبارك ملكا فان لك الحق فى
راحة البال والسعادة ياأغاميمنون ، ياأنفاس روحى ،
وشمس حياتى .

أغاميمنون : (يمضى يربت على شعرها) أصبت ، لى على نحو
ما هذا الحق أيضا . وسنعرف السعادة معا ، ياكاسندرا .
لاتخافى . . سوف ترين من جديد سماء زرقاء وشمسا

ذهبية • وعندما تهب الريح وينهمر المطر ، تحت سقف بيتك لن تطولك قطراته ، وستذوقين من جديد طعم الرغبة المخبوز لحظة خروجه من الفرن ساخنا طريا معبقا •

كاسندرا : هذا ان صرفت النظر عن عودتك • أما اذا عدت الى هناك • • (بلهجة نبوءية) فتحت التراب • • ظلام • • لا تخترقه الشمس • والسماء كلما أمطرت • • انهمرت على صدورنا ما لاحصر له من قطرات الماء • • أما الرغبة المخبوز لحظة خروجه من الفرن فلن تذوقه • • (مضطربة بقوة) الفرن بارد خمدت ناره • • انطفأ • •

أغاميمنون : خلى عنك • لاتعذبي تفكيرك • اسكتي ، واهدئي

كاسندرا : (متراجعة) اسكت مادمت تريد ذلك ، يانور عيني ، ياملك الدنيا •

أغاميمنون : لم أقل ان تسكتي فحسب ، بل وأن تهدئي •

كاسندرا : سمعت ذلك • لكن هناك من الأوامر ما لا يستطيع أحد أن يصدره سوى الآلهة •

(تسمع جلبة من اليسار • يظهر مينيلالوس ومن بعده الآخرون • وفي الوقت ذاته يفد من ناحية السفينة صوت هيليني)

صوت هيليني : مينيلالوس • • مينيلالوس • •

(تظهر هيليني في ملابس عادية • ينهض أغاميمنون • تظل كاسندرا راكعة) •

هيلينى : (الى مينيلالوس) لماذا تركتنى وحدى ؟ ان السفينة
تنز كآبة دون صحبتك .

مينيلالوس : سمعت وقع اقدام ، يا حبيبتي هيلينى ، فجريت
كى أحميك (ينظر الى أغاميمنون) وأحميك أنت ياأخى
.. والجميع ..

أغاميمنون : (بجدية) أى وقع أقدام سمعت ؟ أين ؟

مينيلالوس : (مشيرا الى بعيد) هناك . كانت تفد من بعيد .
ثمة من كان يركض .

أغاميمنون : عينت حراسا للرقابة فى أنحاء الجبال ، على كل
قمة ديدبانا . أما كانوا سيرون ؟ وبما يرون يخطروننا؟
ثم ألم تسمع الأخبار ؟

مينيلالوس : سمعتها ..

أغاميمنون : اذن ، ما الذى يجعلك تخاف ؟ ما أن يطلع
الفجر أتوجه الى ميكنيس . وأنت خذ سفنى ، واذهب
بها الى أقرب نقطة على الشاطئ من اسبرطة .

مينيلالوس : هكذا .. بدون ترتيبات .. دون حراس ..
ومعى هيلينى ..

أغاميمنون : ستكون هيلينى أكثر حلاوة فى ديارك .

هيلينى : يقول مينيلالوس اننى حلوة فى كل مكان .

أغاميمنون : علمتنا الحياة أن الحلو يمكن أن يضحي مرا
بغير ديار .

هيلينى : أينما تحدث الناس فعن هيلينى الحلوة يتحدثون •
وذلك سواء تحدثوا عنها فى ديارها أو بعيدا عن الديار •

أغاميمنون : (بلهجة صارمة جدا) اننا لانتحدث الآن عن
هيلينى ولا عن أى امرأة فى الوجود • (الى مينىلاوس)
وأنت ، يا أخى ، ادهش لك كيف لاتسمع بداخلك صوت
أبيننا يؤنبك تأنيبا ثقيلا • فكر فى الأمر • أنا فى
ميكيتيس مثلى مثل الصخر ، بل الصخر نفسه يجد فى
سندا وأزرا • وأنت أيها الملك بعيدا عن اسبرطة بلدك
وموطنك ، فى أرض غريبة تريد أن تجوب مستجديا •
(يكف عن الكلام تفد من اليسار أصوات أناس يقتربون
متحدثين • يلتفت الى هناك واثقا من نفسه مزهوا •
بينما يبدو على الآخرين القلق • يدخل أحد المحاربين
مدججا بالسلاح) •

المحارب : تحية ، ياقائد الأغريق •

أغاميمنون : (بصرامة) تحية • لماذا تركت نقطة المراقبة ؟

المحارب : أمسكنا بفارسين • يتسللان مرتبكين • متشردان
يرتديان أسمالا وتعلوهما الأقدار ، ولكن أحدهما تمسك
بأنه ذيومينديس ملك آرغوس •

أغاميمنون : (دهشا ومضطربا) ذيومينديس القدير متشرد؟

مينىلاوس : ذيومينديس ! ذيومينديس !

أغاميمنون : (يتقدم قلقا) أين هو ؟

المحارب : هاهو هناك • انهم يجلبونه ••

(يدخل رجالان • ويتبعهما ثلاثة جنود • يبدو على

الرجلين سمات الاعياء الشديد ، وان احتفظ أحدهما
بنبل المظهر ، وبشجاعة بادية • يتطلع الجميع الى
أغاميمنون الذى مايلبث أن يتعرف على ذيوميديس •
ويجرى نحوه) •

أغاميمنون : (بحرارة) ياملك أرغوس •• يا شقيق
الروح ••

ذيوميديس : أيها الصديق القائد •

(يتعانقان بينما يجلس صديق ذيوميديس على الأرض
مهدودا)

أغاميمنون : (يتراجع قليلا • وينظر الى ذيوميديس قلقا)
قل لى : لماذا أنت على هذه الحال ؟

ذيوميديس : لأننى ماعدت ملكا على أرغوس •

(لحظة تتصارع فيها الانفعالات)

أغاميمنون : ماذا قلت ؟ ومنذالذى عساه يكون ملكا على
أرغوس ؟

ذيوميديس : أرغوس يحكمها التطرف والجنون والمخاتلة •

أغاميمنون : لماذا ؟ كيف ؟ تكلم يا أخى •

ذيوميديس : (يستند الى جزع شجرة ويجلس) فلأجلس أولا،
التقط أنفاسى ويهدأ ما استبد بى من اضطراب طوال
هذين اليومين •

رفيق ذيوميديس : كان الأفضل لو مزقتنا الصخور •

أغاميمنون : كلا ، لا تقل ذلك . بإمكان الرجل أن ينجب
الأبناء من جديد . يكفي أن يقف الملك على قدميه ،
وسيشيد المملكة مرة أخرى .

ذيوميديس : (مجهدا) ربما أمكن ذلك فى مكان آخر . .
أما فى آرغوس فهذا غير ممكن . من المتعذر أن تقوم
لملكتى هناك قائمة من جديد .

أغاميمنون : أنت يا ابن الأكابر تتكلم هكذا ؟ ولكن لماذا ؟
خبرنى . اشرح لى .

ذيوميديس : (أول الأمر يبدو كما لو كان يحاول أن يتذكر ،
بينما راح الآخرون يتابعونه باهتمام) منذ اللحظة التى
وصلت فيها عتمت ذهنى الاتهامات الموتورة . صرخت
فى وجهى نساء حانقات «أيها القاتل الذى لا يرحم ، أين
أولادنا» وهتف رجال غاضبون قائلين «طموحك أنضب
آرغوس وأصابها بالجفاف» وخطب مؤلبو الشعب صائحين
«حذرك معارضوك من كل ذلك فلم تُعرهم التفاتا» وراحت
الجماهير تردد «الموت للقاتل السفاح» انهال على التجريح
والاتهام دون توقف . عن أى اتهام أحدثك ، وإلى أى
تجريح أشير . . (يزداد تأججا) لكن هل يكفي يا صاحب
الجلالة أن أذكر لك أمرا واحدا حتى تفهم كل شيء .
تعرف بما كانوا يصفون إياها . كانوا يقولون عنها إنها
«الزوجة العاقلة المحبة لزوجها» تذكر ذلك جيدا . هيه ،
وجدتها الآن بدلا من ذلك امرأة مخبولة عاشقة للرجال
. مهووسة ، لا حديث لها إلا عن الحرب وعن السلام ، محاطة
بفتيان أشداء ، خطاب لودها . أضحت شرسة سليطة
اللسان ، ليس لها من إياها الأصلية إلا هيئتها القديمة
فحسب .

مينيلاوس : اياليا المثالية ، من زوجة وفية تحولت الى عاشقة للرجال ، خائنة ؟

هيليني : انها لم تكن وفية لنفسها ، يامينيلاوس وهذه أسوأ خيانة .

أغاميمنون : اياليا خائنة ، فليكن . ولكن ماذا عن الآخرين ؟ ماذا عنك أنت ؟ ماذا عن هيبتيك ؟

ذيوميديس : ان هيبه السلطان ياصاحب الجلالة قطعة لامعة من معدن قديم . وازدادت بريقا فاذا واظبت على جلوها احتفظت بلمعانها وازدادت بريقا ، فاذا أهملتها قليلا انطفأ البريق ، وعلاه الصدا . وقد تأكل معدني من جراء الجهامة الثقيلة لحرب جثمت على الأنفاس طويلا . صدا المعدن وعلته القتامة . .

الرفيق : (مغطيا وجهه) يالتعاسة عيوتنا لما رأيت ، وياالشقاء آذاننا لما سمعت . أصيب الوطن من حولنا بالسعار ، فراح أبناؤه يطالبون بالدماء .

ذيوميديس : (بتقزز) كلا ، لم يكن يطلبون دماء . بل انتقاما . . انتقاما . . انتقاما . . يطلبون

أغاميمنون : انتقاما عن ماذا ؟

ذيوميديس : لأعرف . . اياليا ذاتها تطلب انتقاما . لأعرف لماذا . . لا أفهم . .

هيليني : ياله من انتقام جاء متأخرا .

ذيوميديس : ماذا تريد أن تقول ؟

هيليني : الأمر واضح . . تطلب اياليا انتقاما عن أيامها

الماضية التى لم يكن لها فيها غيرك . . (برهة صمت
قصيرة جدا) الانتقام للأوقات الضائعة التى راحت
بددا .

ذيوميديس : (متعبا) أجل . . لابد انه هذا . . انتقام لشيء
من هذا القبيل .

كاسندرا : أو للسنوات العشر التى لم تكن فيها لها ، بل كنت
لطرودة والحربها . انك تعود من حرب امتدت عشر
سنوات . عشر سنوات ، أيها الملك المبجل .

أغاميمنون : كاسندرا . . يتحدث الرجال الآن . . (تخجل
كاسندرا من نفسها . . الى ذيوميديس) كان من الملائم
أن تؤدبهم .

ذيوميديس : (بمزيج من العزم . كما لو كان قد أفاق
لنفسه) الامر الوحيد الذى كان ملائما هو أن ألجأ الى
معبد هيرا وبمعاونة الآلهة ومعاونة صديق قديم لى
جسور أرحل من هناك سرا ، وأصل الى هنا ، لأقابل من
كان مقدرا لى أن أقابله : أنت ، يا صاحب الجلالة ، لاننى
بعونك الآن سأجد فى مكان ما هنا أو ربما أبعد قليلا
سفننى الأخرى التى مضت مبحرة نحو الجنوب (تدب فيه
الحيوية . بينما يستغرق أغاميمنون فى التفكير ، ويبدو
أنه لا ينتبه اليه) وهكذا ، معا وجيرانا ، من جديد فى
صقلية أو فى جهة ما أخرى قريبة سنقيم ممالك
جديدة .

أغاميمنون : (مستغرقا فى التفكير . كما لو لم يكن يتحدث

الى كاسندرا) ممالك بلا تذكارات ، بلا دعائم • هذا
مايعنيه •

كاسندرا : (بحماسها ذاته) ولكن الذكرى أغلال ، بل وأثقل
الاجلال جميعا • فلنذهب لتقييم مملكة فى مكان تنعم
فيه بهدوء البال من الذكرى ، وبخادمتك عند قدميك
جاثية ، يامليكى •

ذيوميديس : لماذا تقف مستغرقا فى التفكير أيها الملك
الأشهر أغاميمنون ؟ بعيدا ، عبر البحار ، سيظل لأسمائنا
وكفـاياتنا بريقها كله • أما هنا ، كيف أشرح لك
ذلك ؟ هنا ، كل شىء تغير بالنسبة لنا • أدركت هذا الأمر
ما أن دخلت آرغوس •

أغاميمنون : (محدقا فى عينيه ، قلقا) هل دخلت راكبا
عربة ؟ وكانوا فى انتظارك ؟

ذيوميديس : كلا • وصلت على غير انتظار • تحطمت
سفينتى على مبعدة قليلة من هنا ، فغادرتها أنا والقلة من
رجالى الذين بقوا على قيد الحياة ، وهرعنا مترجلين •

أغاميمنون : يعنى ذلك أنك لم تصل الى قصر ك مثلما يصل
الملوك • وصلت مشردا منهوكا •

ذيوميديس : بل وهذا أقل من الواقع ، ياأغاميمنون •
(بوله) لكننى تعجلت أن أرى آرغوس ، وأن أسجد لآلهتهما
وأقبل أرضها ، وأن أعانق أحبائى • وكلما فكرت فى
ذلك كلما أسرعت لأصل الى هناك •

الرفيق : ان الاشباح التى رأيناها فى طريقنا جعلتنا ننسى
التعب الذى فى أجسادنا وأنبتت فى أقدامنا أجنحة .

أغاميمنون : (بجدية ، مرتابا) والمتاعب ، يا ذيومينيس ،
متى قلت انها بدأت ؟

ذيومينيس : فى اللحظة ذاتها التى ظهرت فى المدينة .

أغاميمنون : متى كان ذلك اذن ؟ أى يوم ؟

ذيومينيس : أول أمس . مضى على الأمر يومان الآن .

أغاميمنون : فى أى ساعة ؟

ذيومينيس : كانت الشمس توغل فى السماء صاعدة .

أغاميمنون : واستمر الهياج متصلا ؟ خارج القصر ، وفى
السوق ، وفى الشوارع ؟

ذيومينيس : سحقا لى . كان الهياج فى كل مكان ، وسرت
النار متأججة فى كل الانحاء .

أغاميمنون : أغينور ، متى قالوا لك فى ميكينيس ان
ذيومينيس بخير ويسود فى أرغوس .

أغينور : أمس ، فى وقت متأخر ، يامولاي عند قصر ك
ساعة أن صعدت الى العربة ذات الأربعة جياذ ، كى أحضر
بها الى هنا .

أغاميمنون : (صامتا . تند منه ايماءة حزن . ويظل
مستغرقا فى التفكير) .

مينيلاوس : يعنى . . انهم عندما قالوا لك ذلك . . كان قد
مضى على قيام العصيان فى أرغوس يومان .

أغينور : هيه . . لابد أنهم لم يكن قد علموا بالأمر .

ذيوميديس : أيها الأحقق الغبى ، تبعد أرغوس عن ميكنيس
خطوتين . . وزلزال مثل هذا يهدم انصاف آلهة وممالك ،
أما كانوا يعلمون به هناك ساعة وقوعه ؟ (الى أغاميمنون)
كلا . . أصبت اذ سألت ، يا أغاميمنون . أصبت اذ
ارتبت فى الأمر . بهدف التمويه قالوا لرسولك ما قالوه
كى يخدعوك . . فى الامر مؤامرة ، أيها القائد الجليل
. . المؤامرات فى كل مكان . يجب أن تسارع بالرحيل ،
فهم يعرفون الآن على وجه التحديد مكانك ، وربما
انقضوا عليك جميعا .

رفيق ذيوميديس : وعلينا أيضا سينقضون . ولكن أقسم
بهيرا التى أنقذتنا مرة ، أننا هنا فى هذه المصيدة
لا خلاص لنا على الاطلاق . . كلا . . هيا ، فلنرحل
هيا . .

ذيوميديس : تعال ، يا أخى . تعال . يجب أن ترحل أنت
قبل الجميع (يلتفت اليه أغاميمنون ، وينظر اليه بتعجب
شديد ، يرقى الى مرتبة الغضب) لاتدهش ان الرؤوس
التي تسمق متجاوزة الهامات العادية هى وحدها التي
تصوب العامة اليها أنظارها ، هى التي تعتمد العامة أن
تطولها وتوجه اليها الضربات . تعال . . رحيبة سبل
البحر التي لم يطرقها أحد من قبل ، والى أمجاد جديدة

تدعونا • ان الوطن ليس أرضا وحجارة ، بل هو شعور
بدفء انساني في النهاية •

أغاميمنون : (شاردا ، بحزن شديد) ولكن الوطن أيضا
ذكريات موتى ، وذكريات صبا • وهذه المذكرات
موثقة القيد بالثرى والحجارة • (بحزم) يكفي كلاما
اذن • فليختط كل منا طريقه • واني أفضل الدروب
القديمة المطروقة على اليابسة التي تناديننا وتأمرننا •
أما أنتم فتفضلون تلك التي يشقها الريح الفالت
والموج الأهوج المنصاع لأمره • (مشيرا) هيا • هاهي
سفنى هناك • خذوا مابقى منها ، وامضوا في طريقكم •
ذيوميديس : (متضايقا) مخطيء أنت في لومك لنا ،
ياأغاميمنون • عدت مثلك الى أرض الوطن • (صائحا)
لكن أرض الوطن ارتجت من تحتى ، ولم تتركنى واقفا
على قدمى •

الرفيق : بل ولم تدعك حتى تجثو راکعا في معابدك •
(بمعاناة) تطلب الأرض أن تحتوى جسدك بين يديها
حتى تهدأ •

كاسندرا : (تنهض) ياأحضان الأرض التي لاتعرفين هزيمة،
رحيية أنت وقوية ، الاكفاء الأقوياء هم من تحبين
وتفضلين أن تحتسويهم بين ذراعيك (مقتربة من
أغاميمنون) مثل هيكتور فخر طروادة (تربت على
صدر أغاميمنون وتركع) الآن • الآن • (يبدو
عليها الشرود • تنظر يمينا ويسارا مذعورة يتابعها

الجميع • تتعلق نظراتها بأغاميمنون • ويصدق كل
منهما فى عينى الآخر) •

هيلينى : يتوسل اليك الجميع أن ترحل ، ياأغاميمنون (مشيرة
الى كاسندرا) ولكن هاهى أكثر المتوسلات اشارة
للاشفاق ، ألا تسمعها ؟

أغاميمنون : (يربت على شعر كاسندرا) ان كاسندرا تلزم
الصمت ..

هيلينى : لكن صمت المرأة التى تحب أبلغ ألف مرة فى التعبير
من صوتها .. (الى الآخرين ، بينما يمضى أغاميمنون
فى النظر الى كاسندرا) مادام لايسمع حتى صمت المرأة
فما الذى تنتظرون منه أن يسمع ؟ انه لايسمع الا نداء
المدينة • ولاشئ غير ذلك • الشمس تشرق ، على أى
حال ، يامينيلاوس ، يازوجى الحبيب ، فلنرحل •
الشمس تشرق ، وستر الظلام تنحسر •

أغاميمنون : (يستدير نحو الآخرين بعزم) فلنكسب بريق
الشمس • أيها الرجال المسلحون ، أوثقوا الجياد
بالعربات • واحكموا اللجام لأننا سنلهبها ونطلق لها
العنان • وحق ذياس ، سأجعل العربية تجرى كما لو لم
أجر بها من قبل قط • (الى كاسندرا • بينما يومىء
أغينور للآخرين أن يتحركوا) وانت ياكاسندرا الوفية •
اعطنى السيف أضعه فى جنبى •

(تحضر له كاسندرا سيفه • وبينما يثبته أغاميمنون
فى وسطه ، تمضى جماعة مينيللاوس وعلى رأسها هيلينى

نحو السفينة ، كما ينصرف أغينور ورفاقه فى اتجاه
آخر) •

أغاميمنون : (مناديا برهة أغينور) أغينور ، لدى كلمتان
أقولهما اليك أيضا • اركب أنت واثنان أو ثلاثة من
الرجال أول عربة ستجهز وامضوا فى المقدمة • أجر
بالعربة مندفعاً مثل اعصار وقف عند مدينة الاسود
(بحزن) هناك ، حيث يبدأ المطلع الصغير • أتذكر
المكان ؟

أغينور : عشر سنوات ، رحلت أحلم به مثلك ، ياسيدى • كنت
سأتعرف عليه حتى لو لم أكن قد رأيته ليلة أمس •

أغاميمنون : اذن ، قف بعربتك هناك • ضعوا أيديكم حول
أفواهكم مثل أقماع ، وبأعلى صوت نادوا : «افتحوا
الأبواب •• هذا ما يأمركم به الملك •• افتحوا الأبواب ••
انه يأمركم بهذا •• يا أهل ميكينيس •• أيها الأخوة
المكينيون •• أغاميمنون حفيد بيلوباس ، ملك
الملوك الذى يعتبر نفسه انساناً ومواطناً ميكينيا قبل
كل شئ •• يبعث بتحياته وقبلاته الى بلده الغالى ••
الى مهدد الحبيب ، الى ميكينيس العزيزة ، الى ميكينيس
العزيزة» •

(ستار)

الفصل الثاني

« المشهد الأول »

(قاعة ميكينية فسيحة ، بسيطة المظهر ،
عالية الجدران ، واسعة الفتحات وضيئة • فى
الوسط كرسى مرتفع مهيب ، سوى
الخطوط •

عندما يفتح الستار ، يبين ايجيستوس ،
وهو رجل مرأى شرير المظهر • يقف الى جوار
الكرسى ويتابع كليتمينسترا التى تسير جيئة
وذهابا مستغرقة فى التفكير • سيظل الاثنان
على غاية من القلق حتى نهاية المشهد • يقل
بالنسبة لايجستوس مايطراً على تعبيراته من
تغيرات تتراوح بين الخوف والمكر والتحوط •
أما بالنسبة لكليتمينسترا فتطراً على تعبيراتها
تغيرات تتراوح بين الحمق والاعتداد بالنفس
والكراهية والاستبداد بالرأى والتحكم والسخط
المتفجر والتوجس وعدم الثقة والخوف ، ولكن
يبدو عليها أيضا احتقار الجماهير وازدراء
الفرد ، والارتياب فيهما على أنه فى بعض
اللحظات تفصح تعبيرات كليتمينسترا عن رقة
فى المشاعر ، وعاطفة جياشة لاتحكم لها
عليها) •

كليتيمنسترا : (تسير جيئة وذهابا) عشر سنوات • • عشر سنوات انتظرنا أن نتلقى خبرا بأنه لن يعود ، أو على الأقل يعود مهتما • • وبالأمس ، ما أن ظهر رسله حتى عرفنا أنه عائد وأنه قوى كما كان على الدوام • • والآن تشرق الشمس • • (تتوقف ، وتنظر الى ايفيستوس) ألاحظت ان رسله لم يقولوا لنا متى سيأتى على وجه التحديد ؟

ايفيستوس : لا بد أنه يشك فينا ، ويتخذ الحيطة •
كليتيمنسترا : لا أعتقد ذلك • فهو على هذا النحو الذى يعود عليه ، لا يبدو أنه يخاف أحدا • بل هو يريد أن يثير فضول الجماهير التى تنتظره (تعود الى سيرها) أيا كان الأمر ، فقد أشرق يومنا الأسود •
ايفيستوس : أشرق • لكننا دبرنا بدورنا الكثير • ولانعرف بعد ، ماذا سيثمر مادبرنا •

كليتيمنسترا : (تتوقف) أما أنا فأعرف • منذ الساعة التى عبر فيها الناس عن تأثرهم الشديد لمجىء رسله ، واضطررنا أن نتظاهر بالانصياع ونرسل اليه العربات - منذ تلك الساعة أدركت أن مافعلته ايايا فى آرغوس لانستطيع نحن أن نفعله هنا (مستغرقة فى التفكير ، تنظر الى الأرض) ليس بإمكاننا أن نفعل شيئا سوى ماقررناه أمس • • لاشيء غير ذلك (تنظر الى يديها) لن يتحقق شيء إلا بفعلنا نحن ، أنا وأنت • • وبهاتين اليدين • • (تعاود المسير) •

ايفيستوس : (بعد برهة صمت قصيرة) ولكن ثمة شيئا لا أفهمه • أن سفينتنا التى التقت أمس بمراكب فيلوكتيتيس عند كثيرى بددت كل الشكوك • قال رجال

ماغنيسيا لبحارتنا بوضوح : ان مانجا من المراكب عند
كافيريا يمضى الى بلاد أجنبية ، الى قبرص ، الى صقلية .
ولهذا فأننى أتساءل : كيف يجرؤ أغاميمنون وهو الرجل
العاقل على العودة الى هنا ؟

كليتيمنسترا : (تتوقف) لقد أجابت الجموع أمس على
تساؤلك . وما السبب الذى جعلها تجيبك بما أجابت ؟
(بفضب) ليس من سبب سوى اللغز واللغة (تعاود السير
جئة وذهابا) .

ايفيسثوس : على أى حال اطمئنى ، فقد رشوت أناسا كثيرين .
ستخرج الى الشوارع نساء كثيرات متشحات بالسواد .
سوف تكون جموع المتظاهرين ضده غفيرة .

كليتيمنسترا : (مواصلة سيرها) لا يكفى ذلك . يجب أن تكون
المظاهرة ساحقة صاخبة ، فلاتجلب الظلمة سحابة واحدة .
يحتاج الأمر الى سحب سوداء كثيرة ، ثقيلة وحبل
بالأمطار . بل يحتاج الأمر الى رعود وبروق ، وعواصف
تظلم بها كل أرجاء الدنيا . بهذا وحده تحجب الشمس .
(تتوقف مدعورة وتضع يديها حول وجنتيها) ماذا قلت ؟
وأنا أيضا أناديه بالشمس . . . اننى أهذى . . . ماذا
حدث لى ؟ ماذا حدث لى ؟

ايفيسثوس : ذلك لأنك رأيت أمس أنه ولئن كان ثمة كثيرون
يكرهونه ، فان هناك أيضا كثيرون يحبونه .

كليتيمينسترا : (بعد صمت مليء بالدهشة . تعاود السير
مطأطئة الرأس ، كما لو كانت تحادث نفسها) أردته ملكا
لليالى ، ولكنه لم يكن كذلك ، فكرهته . ملكا لأيامهم

أرادوه ، وكان لهم ذلك ، فهاموا به حبا . كان فى كل عمل يفعله ، وفى كل حركة يخطوها يصيح «يا أيتها الزوجة ، يا أيها الابناء ، يا أيها الاخوة ، انتحوا جانبا ، المدينة قبل كل شىء» (تصيح) كانت ميكنيس عزيزة عليه . لذلك منحه أهلها أنفسهم (تتوقف من جديد أمام ايفيسثوس ، وتحقق فى عينيه) الى هنا ، حسنا ، فهمت . غاب عنهم وقنا طويلا . . . جاء الشتاء . . . واشتد برده . . . (بغضب) ومع ذلك هاهى أغصانه تورق ، ويشب سامقا . ما أن علموا أمس أنه عاد حتى هللوا لعودته . لكنه يعود أيضا بغير أولادهم . تركهم أمواتا بعيدا هناك فى ايونيا . بل وماهو أسوأ من ذلك انه لم يظفر بطروادة !

ايفيسثوس : لم يظفر بطروادة ؟

كليتيمنسترا : (بدهشة) كيف تسأل ؟ أهكذا فجأة ظفر بها ؟ عشر سنوات مضينا نقول هذا . حتى الامس كنا نقول ذلك . استقر الأمر ، وأصبح حقيقة (غاضبة) واليوم ، فى يوم مثل هذا راق لك أن تنكر ذلك ؟ لماذا ؟

ايفيسثوس : لأنه يعود مثل السادة . يقول : «ارسلوا جيادا . أرسلوا غربة» ثم . . . نشغل طوال الليل بتنفيذ ماطلبه ، ولم نعر الأمر الآخر الذى أخبرناه به . رسله اهتماما . قالوا انه يجلب معه ابنة بريام أسيرة .

كليتيمنسترا : (تتذكر ذلك فجأة . خائفة) صدقت . . . قالوا ذلك . . . أميرة طروادة .

ايغيسثوس : كيف اذن أخذها أسيرة ؟ كيف تأتي له ذلك ان لم يكن قد هزم طروادة ؟ (برهة صمت • مرتابا) الا اذا كان رسله قد تعمدوا أن يكذبوا علينا •

كليتيمنسترا : كلا • • لم يكن يبدو عليهم الكذب • بل كانوا يفاخرون بما يقولون • كما ليس لهم مصلحة فى ترويج مثل هذه الأكذوبة ، اذ أن أكذوبة سينفضح أمرها عن قريب لاجدوى منها بل وضارة • الكذب الحق هو وحده ما يمكن أن يشبه الحقيقة (مستغرقة فى التفكير وبلهجة شريرة) الا اذا • • الا اذا كان ماقالوه كذبا فى جزء منه فحسب •

ايغيسثوس : ما الذى تقصدين ؟

كليتيمنسترا : (بحقد) أولئك الرسل - قالوا أمس - عن ابنة بريام انها جميلة • • جميلة وشابة • قد لا يكون جلبها معه كأسيرة • • بل كخليفة • • وقد يكون أحبها • • بهذا يكون الأمر مفهوما • • ربما كان صحيحا ماسمعناه طوال سنوات عديدة • من أنه لم يهزم طروادة • وانما فجأة فك الحصار الذى دام عشر سنوات لقاء أن يعطوها اياه • (تائهة) لابد أن الأمر كذلك • هذا يفسر العودة المفاجئة ، وكل شيء • • الثور القوى عشق الاميرة الفتية ، الساحرة ، العرافة •

ايغيسثوس : (متضايقا • يمسك بيدها) تغارين عليه دائما؟ (يتظاهر بأنه يتمالك غضبه) لو كان قد عاد متلهفا اليك ، ملكا للياليك كما كنت تريدينه ، فانك كنت ستتلهفين عليه من جديد (تنظر اليه كليتيمنسترا برهة

دهشة) ملك ميكنيس هو ، لكنه ثور قوى أيضا • • أليس كذلك ؟

كليتيمنسترا : (تأثتة بعض الشيء) انك تقول ما يحلو لك • •
ايغيسثوس : اننى أقول ما آراه • يقتل ابنتك ، ويهجر بك ،
ثم تتحدثين عنه كثور قوى • (غاضبا) رغم كل ما حدث
لازلت ترغبينه •

كليتيمنسترا : (صائحة) انى أكرهه ، انه قاتل افيغينيا •
ايغيسثوس : ومع ذلك • • منذ قليل لقبته «شمسا» •
كليتيمنسترا : زلة لسان • رأيت ذلك بنفسك •
ايغيسثوس : زلة لسان مثل هذه عن قاتل ابنتك ؟

كليتيمنسترا : (يتبدل حالها • سعيدة) ايغيسثوس • • تغار ؟
تغار ، يا ايغيسثوس ، ياملك قلبى ومضجى • •

ايغيسثوس : أجل ، أغار ، (بتعبير ينم عن أنه يفكر فى خدعة
ما) ولكن مهلا • لو كان صحيحا ماقلتة عن ابنة بريام ،
من أنه حصل عليها صلحا ، فربما جلبها كى يعطيها لى ،
كى يبعدنى عنك • (يتابعها بطرف عينه راضيا عن
مكره) ربما فكر أننى عندما أصبح زوجة لابنة بريام
سأرحل الى طروادة ذات الشوارع الفسيحة •

كليتيمنسترا : (مجروحة • بلهجة عدوانية مفاجئة) وأنت ؟
لاشك أنه سوف يروق لك ذلك •

ايغيسثوس : (يضطرب لغضبها) على الاطلاق •

كليتيمنسترا : (باللهجة ذاتها) بدوت راضيا . ملكا ستكون
على مدينة ثرية ، وفي أحضانك ساحرة جميلة . هيه ؟

ايغيسثوس : (يغير من تعبيراته ازاء ما يراه من اشتداد غضبها)
لاتقولى سخافات مثل هذه . اننى من أجلك أعيش .
تعرفين ذلك . من أجلك أنت فحسب .

كليتيمنسترا : ومن أجل العرش .

ايغيسثوس : كلا . ليس هذا صحيحا .

كليتيمنسترا : لا يضايقنى ذلك . انه عرشى أنا ، وهو يزيد
من جمالى .

ايغيسثوس : لكننى أقول اننى أعيش من أجلك . ومن أجلك
أجاهد . كى أسرى عنك ، وأخفف من عذابك . من
أجلك أنت فحسب .

كليتيمنسترا : (تلين ، وتنظر اليه بحب . تمسك بيده) ليس
من أجلى فحسب . بل القليل مما تفعل هو من أجلى .
ملكة أنا ، لكننى امرأة تعسة مهجورة . . والقليل الذى
من أجلى يكفينى . . قليل من الحب . . فليكن قليلا
لايهم . . ولكن منذالذى يحيا بدونه ؟ ولا حتى الوحوش
الضارية تستغنى عنه (تزداد حيوية وبقسوة) أما عن
الساحرة . . فهى أسيرة . وبأسيرة يناديها وسأمر
بارسالها الى غرف الخدم فورا .

ايغيسثوس : ذلك لو استطعت أن تصدرى أمرا .

كليتيمنسترا : كيف لن أستطيع ؟ انى ملكة .

ايغيسثوس : أجل ستكونين الملكة ، ولكن بوجوده هنا لن يكون لك وزن .

كليتيمنسترا : (ترتبك قليلا) هو . هو . ربما . . . أبانت الجموع عن ذلك أمس (بقسوة وعزم) ولكن شيئاً واحداً فحسب يجب أن يوضع فى الحسبان : انه يعود ولكن يجب أن يرحل الى رحلة أبعد .

(يجفلان فجأة ، اذ تفد من الخارج أصوات جماهير .
برهة صمت . يلتفتان نحو الخارج) أجر ، استطلع الأمر . . . اذا كان قد جاء ، فعلينا أن نسارع الى تنفيذ خططنا الجديدة . اجر ، وسأنتظرك هنا .

(يخرج ايغيسثوس . كليتيمنسترا مستغرقة فى التفكير ، متوترة القسمات ، بادية الشر ، تقف بلا حراك . ثم تخطو بضع خطوات . تذهب وتجلس على الكرسي العالى . تبقى هناك ، محدقة أمامها ، وتلتفت من وقت لآخر كي تنصت الى الأصوات . تقدح عيناها شررا . وتتشبث يداها متشنجتين بمسندى الكرسي .

يدخل ايغيسثوس . وقد بدا عليه الاضطراب .

كليتيمنسترا : (دون أن تنظر اليه) وصل ؟ (لا تتلقى اجابة)
جاء ؟

ايغيسثوس : كلا

كليتيمنسترا : (بارتياح) اذن ؟ (لا تتلقى اجابة . قلقة من جديد) على الأقل تماسك ، وقل لى كلمة . استقبلوه باللعنات أم بالهتافات ؟

ايغيسثوس : بالهتافات •

كليتيمنسترا : (ثائرة ، تشدد قبضتها على مسندى الكرسي وتنهض) ماذا قلت ؟

ايغيسثوس : بالهتافات ، قلت • لكن الامر ليس بالبساطة كي تسعه كلمة واحدة •

كليتيمنسترا : (بقوة) عوالم بأسرها تسعها كلمة واحدة • كلمة مثل «حب» أو «كراهية» أو «قدر» (شاردة البال ، وكما لو كانت خائفة) وكلمة «هتافات» أيضا تتسع لكل شيء • لكن قل لي لماذا هي هتافات ؟

ايغيسثوس : لأن البطل أرسل رسلا • وقفوا خارج الاسوار ، ونادوا بصوت مزلزل كما لو كانوا استعاروه من الصواعق والرعود وراحوا يذيعون أوامره •

كليتيمنسترا : (بدهشة) أوامر ، قلت ؟

ايغيسثوس : أوامر لكنها مقرونة أيضا بتحيات • وقد مضت الجموع المنتظرة بأعلى الاسوار تهدي ، لأنها مثل امرأة عاشقة تتلذذ بأكاذيبه المعسولة •

كليتيمنسترا : (بقسوة) الجموع عاهرة • وكعاهرة تتلذذ بصفعاته • ولهذا فهو يأمر • (خائفة من جديد) لكن قل لي • • أين هو ؟ أهو بعيد ؟ متى سيحضر ؟

ايغيسثوس : سأل البعض عن ذلك ، لكنهم لم يتلقوا اجابة «انه آت» هذا ما اقتصر الرسل على قوله • «انه آت» •

كليتيمنسترا : قول آخر مقتصد فيه ، كي يهيج صبر

الجماهير • هذا شأنه • (تتوحش) ولكن ماذا حدث ؟ تلك
النسوة المتشحات بالسواد والرجال الذين رشوناهم ،
ماذا فعلوا ؟ (برهة صمت قصيرة أسقط في يد ايفيستوس
فلم ينبس بكلمة) • ويل لى • • أى حياة لعينة تثقل
كاھلى • • كلا لن أروى غليلى ، وحتى لعناتى التى
كلفتنى غاليا لا يسمع لها صوت • • (ثائرة) لا يقتصر
الأمر على سوء حظى • (تصيح) بل يرجع الى عدم كفاية
كل من حولى •

ايفيستوس : بالنسبة لى ، أستطيع أنؤكد لك أننى أحسنت
اختيار المنظمين ، وان ما أخذوه وزعوه على الهتافين ، الا
أنه • • يبدو أن النفس المرتشية تضعف وتنقاد لغير
المرتشية • ويخيل لى أنهم دون أن يدركوا ذلك ينثرون
فى طريقه تحيات الترحيب بدلا من أن يمتطروه باللعنات
• • ولكن لا تقلقى ، سمعت أصواتا تلعن الوافد أيضا
وتشجبه •

كليتيمنسترا : (تصغى اليه ألا أن عينها تقدحان شررا •
بتجاهل واعراض) أصوات قليلة حتى انك لاتسمع سوى
عبارات الترحيب • قليلة حتى تظهر المقارنة بها مبلغ
ضعفنا ومدى قوة نفوذه (برهة صمت) ولم تر الجماهير
حتى الآن سوى رسله ولم تسمع سوى نداءاته • تصور اذن
ماذا سيحدث عندما يظهر (بكراهية) عندما يظهر بنفسه
(تأهة) ايفيستوس ، تكلم ! ماذا نفعل ؟

ايفيستوس : (وجلا) اننا • • اتخذنا قرارنا • • بكل تأكيد
• • لكننى أخشى من ذلك الآن ، لأننا سوف نلقى مؤازرة
أقل مما كنا نأمل •

كليتيمنسترا : (تستعيد رباطة جأشها وتقول بقسوة) لا يهم ذلك • لاتخف • سنضاعف من اصرارنا وقوتنا • انت تعرف كليتيمنسترا التى تحب وتهب نفسها •• أما كليتيمنسترا التى تكره وتنتقم فأنت لاتعرفها بعد ، ولكن على الرغم من كل هذا •• فلا بد أن ترتفع بعض الصيحات •• ولو قليلة •• تصب على الواقد اللعنات • (بلهجة أمرة سريعة) ماكان يجب أن تعطى ، بل أن تعد • بالوعد وحده تأخذ ، لأن الآخر سينتظر أن يأخذ •• لن يكون قد أخذ ، وانتهى الأمر •

ايفيسثوس : (بسرعة) سناجعل اثنين أو ثلاثة من خلصائنا يعرضون وعودا جديدة • لم يفت الوقت منى بعد •

كليتيمنسترا : ناد لى أرغو ومن تحت امرتها •

(يذهب ايفيسثوس الى الباب وينادى • تبقى كليتيمنسترا بلا حراك وقد تجمدت نظراتها التى تقطر سما • يعود ايفيسثوس • برهة صمت قصيرة • تدخل امرأة ترتدى السواد وتتبعها سبع أو ثمانى نساء يبدو على ثيابهن الفقر • يأتى هذا الكورس النسائى بحركات جماعية ، وأحيانا يطلق صيحات تتجاوب مع سير الحوار) •

مرتدية السواد : أمرك ، يامولاتى •

كليتيمنسترا : (وقد تظاهرت بالفرحة) ألم تخرجى لتستقبلى ابنك ؟

مرتدية السواد : (جائرة) ابنى ؟

كليتيمنسترا : أجل . . ابنك ، فتى الفتيان وزينة الديار .
مرتدية السواد : (شقية يائسة) مولاتى . هل فقدت صوابك؟
قتل فى طروادة بطلى العزيز (ينكمش الكورس معبرا
عن الألم) .

كليتيمنسترا : ابنك انت ، الرشيق الوطيد السامق مثل
شجرة سرو باسقة ، أقول ، انه الآن سيبرز فى مقدمة
العائدين . والى جواره ستقف افيغينيا ابنتى العزيزة
التي أحبته كثيرا .

مرتدية السواد : (وهى تصفى إليها فى رعب) مولاتى . انك
تهذين ، يامولاتى .

كليتيمنسترا : كلا . اننى لا أهذى . . أسمع الجماهير تغرد
فرحا بالعائدين ، وفى غمرة هذا الفرح ، ليس ممكنا الا
أن يكون أولادنا ضمن العائدين . . (تصيح) لابد أن
أولادنا ، كنوزنا الغالية ، فلذات أكبادنا ، عائدون
(يبدى الكورس دهشة) .

مرتدية السواد : محال ، أيتها الملكة ، الموتى لا يعودون .

كليتيمنسترا : (مشيرة الى الخارج) ومع ذلك مادام أهل ميكينيس
يحتفلون بهذا الشكل فلا بد أن أولادنا جميعا عائدون . .
اجرى . . اجرى كى تريهن عائدين (تتظاهر بأنها
تذكرت شيئا فجأة ، وانها تتساءل وتقول مدعية الخوف
الشديد) الا اذا كانت أصوات المنتصرين المهللة بقصد
أن يأخذوا أولادنا الآخرين . . لابد أن هذا هو حقيقة
الأمر . . يريدون الآخرين أيضا . . من أجل أن يذهبوا

بهم الى هناك . . أو الى مكان آخر . . الى حرب أخرى . .
(يقول الكورس بخوف وبصوت ايقاعى : حرب . . حرب
مرة أخرى) .

مرتدية السواد : (بخوف وسخط) كلا . . كلا . . أبنائى
الآخرون لن أدعهم يذهبون .

كليتيمنسترا : وهل سيسألوننا أو يكثرثون بنا ؟

مرتدية السواد : سأتشبث بهم . . سأبكى . . سأصرخ .
(تتشابك أيدى نساء الكورس وبايماءة خفيفة يفصحن
لأرغو عن تعاطفهن معها) .

كليتيمنسترا : كما تبكين وتصرخين الآن . (تتغير ملامحها .
بهذوء) ولكن . . يا ايفيستوس . . اسمع هتافات . .
لا بد أنهم يعدون لحملة جديدة . . سيأخذون مابقى من
أبنائنا (تتجمع نسوة الكورس ويلتصقن ببعضهن) .

مرتدية السواد : (تأثمة) الآن ؟ الآخرين ؟ مابقى من أبنائنا؟

كليتيمنسترا : (هادئة ، متظاهرة بالاضطراب) أجل . الآن
. . ولهذا فانه يعود مرسلا مع رسله التحيات (تشور
فجأة) وانت ، مادمت لاتلطمين ولاتمطرين عليهم
اللعنات ، فلعلك سكرت ، مثل سائر أهل ميكنيس ،
بخمرة الحرب القوية .

مرتدية السواد : (منتحبة) أيتها الملكة لايمكن أن تكونى جادة
فيما تقولين . أم أنا .

كليتيمنسترا : أم خائبة . (تلتصق نساء الكورس ببعضهن)

بل لست اما ، مجرد كلبة ، كلبة انت • مادمت تقبعين
هنا ، بينما الناس فى الخارج ترحب بقاتل أولادنا •
كذبا كنت تشاطريننى دموعى ، ولهذا ينطفئ الملك مع
أول صيحة هتاف •

مرتدية السواد : (بغضب مفاجئ) دموع الأم لاتحتمل كذبا •
وقد رأيتنى السنوات الطوال أذرف دموعى حارقة
مدرارة • ملكة أنت ، ولكن ليس من حقه أن توجهى
الى مثل هذا القول •

(ترفع نساء هاماتهن ببطء • ويتناصرنها)

كليتيمنسترا : (بلهجة تهديدية) ماذا قلت ؟

مرتدية السواد : (باللهجة الغاضبة ذاتها) أمور أخرى ،
خطأ كانت أو صوابا باستطاعتك أن تفعليها ، ولكن على
دموع الأم لا يحق لك أن تبصقى ، مهما كنت ملكة ذات
سلطان وقدرة •

(تبدى نساء الكورس تعاطفهن معها من جديد) •

كليتيمنسترا : ليست الملكة هى التى تتكلم الآن ، بل الأم
المطعونة ، التى تئن كمدا ، وتتكلم الى أم خائبة بسكوتها •

مرتدية السواد : (محبطة ، تمد يدها ، وتهتم بأن تقول شيئا)

كليتيمنسترا : (بقسوة) كلا • لاتقولى شيئا ، بل اجرى الى
الاسوار ، أيتها الكلبة ، لتغنى مع الغانمين ، وقد دبت
فيك الحيوية من جديد بفعل نار الحرب الوهاجة •

مرتدية السواد : (تراجع منهارة وتصرخ) أيتها الملكة !

كليتيمنسترا : لا وجود لملكة هنا • أنا أم تبكى فلذة كبدها

المدفونة فى التربة الباردة (تتقد من جديد) آه • ربما
كنت لاتبكين لأن ولدك سقط هناك فى المعركة ••
وأكلت جثته النسور •• النسور • (تأتى نساء الكورس
بحركات تتفق مع معانى مايدور من حوار حتى
النهاية) •

مرتدية السواد : أوه •• كم تؤلميننى • ابنى الاشقر الوسيم
•• معبودى •• (بهلع) نهشته النسور •• بمخالبها
المعقوفة ••

كليتيمنسترا : ومناقيرها الحادة •• أجل • تلك النسور التى
تتبع كل حملة ، وستلتهم أيضا أولادك الآخرين •
(تردد نساء الكورس : النسور • النسور) •

مرتدية السواد : (يشتعل غضبها) كلا •• كلا •• أنا التى
سألتهم النسور •• (بصوت هذه النشييج) أحبائى ••
أبنائى •• أنا سأحميكم •• بهاتين اليدين اللتين ربتكما
•• أنا •

كليتيمنسترا : أنت ؟ انما أنت خلقت للتعاسات الزائفة بين
جدران أربعة • : أجرى الى الأسوار ، واظهرى على
حقيقتك •• أجرى الى القاتل لتكونى فى استقباله ••
الجماهير النشوانة تهلل • ألا تسمعينهم ؟ أجرى اليهم
بدورك ! أجرى !

(تأتى مرتدية السواد حركة يأس جديدة • ثم تستدير
فجأة وتجرى نحو الباب • وتتبعها نساء الكورس
صائحات) •

(تهوى كليتيمنسترا فى كرسيها مهدودة • يواصل
ايغيسثوس الذى كان يتابع مايجرى باهتمام - يواصل
النظر الى الباب الذى انصرفت منه آرغو) •

ايغيسثوس : بالخارج يتدفق اعصار • بلا حساب ، اعصار
مكتسح حارق • (يقترّب من كليتيمنسترا • باعجاب)
لم أرك هكذا قط •

كليتيمنسترا : (مجهدة) قلت لك انك سوف ترى الآن
كليتيمنسترا التى لاتستسلم •

ايغيسثوس : كم تتأجج الخديعة فى كلامك •

كليتيمنسترا : (بذات اللهجة المجهدة) كل الخدع متشابهة • •
وانما الذى يجعلها تختلف هو الدهان الذى تدهن به •
وخدعى حارقة، اذ أدهنها بقطران الكراهية (كما لو كانت
تسترجع قواها • بمزيد من الحيوية) من ضمن المواد
المشتعلة بل وأكثرها تأججا وأطولها اشتعالا قطران
العاطفة الاسود • • أيها الرجال ، أيها الرجال ، تختالون
معتقدين أن القوة تكمن فى رجاحة العقل وفى الرجولة •
كلا • • انما تكمن القوة فى العاطفة ، التى هى عمياء
ولاتتأنى مثل الرجولة والعقل الراجح (تصيح) فى
العاطفة تكمن القوة • فى العاطفة وحدها •

(صمت • تفد من الخارج أصوات من جديد • يتسمع
ايغيسثوس بحذر • بينما تنظر كليتيمنسترا أمامها
بنظرات تزداد حقدا واصرارا •

يدخل لاهثا واحد من أهل ميكنيس)

الميكينى : ايفيسثوس ، مولاي . . السحابة . . السحابة
الوضاعة تمضى قدما .

كليتيمنسترا : (ثائرة) شلت قواك العقلية ؟

الميكينى : كلا ، أيتها الملكة . اقرر لك الحق . وكلما اقتربت
تلك السحابة كلما ازدادت وضوحا . والآن ، حتى نحن
المخلصون لكم ، نراها جلليا .

كليتيمنسترا : (بنظرة شريرة مكيرة) ترونها ؟

الميكينى : سحابة صغيرة متألأة ، تبث آلاف الاشعة الذهبية .
تبدو . . هكذا . . مثل ضوء لآلاء يتقدم مسرعا . والآن
تتجلى كما لو كانت تصاحبها دقات الطبول .

كليتيمنسترا : (بلهجتها ذاتها) وماذا تظنها أن تكون ؟

الميكينى : لا أعرف . أعرف فحسب أننى رأيتها .

كليتيمنسترا : (تقطر لهجتها سما . تنفجر) أيها الخائن
الدنىء . ألم تناد أول أمس فى السوق أنه قاد أبناءنا
الى المذبحة ، وانه يستحق أن تقطع رقبتة ؟

الميكينى : (متريدا) أنا قلت ذلك ؟ . قلته حقا (بسرعة) أجل .
قلته وأذكر ذلك .

كليتيمنسترا : اذن ، كيف تقول الآن ان الابعيبه السحرية
تأسرك أنت أيضا ؟

ميكينى : لايمكن أن تكون هذه الابعيب سحرية من جانبه .
ثمة رعود بعيدة ، وغمامات ، لايمكن أن يجلبها هو فى
طريق مروره .

كليتيمنسترا : اذن ، أى شىء غير لوثتكم يجلب كل ذلك ؟
الميكينى : (خائفا) لأدرى • يامولاتى • أنا لأدرى • •
الآخرون يقولون • •

كليتيمنسترا : ماذا يقولون ؟

الميكينى : (بحماس خفى) انها أفعال الاله ذياس •

كليتيمنسترا : (خارجة عن طورها) ان ذياس لايساعد
القتلة • ولا كليثيمنسترا ستساعد خدما لا حياء لهم •
رأيت اليوم نورا ، هيئة ؟ أعدك غدا بظلمة تسود حياتك
كلها ، بظلمة سوداء ، مثل القار • ان من له فمك غير
الوفى وأنفاسك العطنة ليس مكانه القصر ، بل السجن
مقامه ومستقره •

الميكينى : (متراجعا فى خوف) أيتها الملكة • •

كليتيمنسترا : (صائحة) لست ملكتك • وان لم تغير من عقلك
ولسانك فساكون لك عدوة ، وسيكون فى ذلك ضياعك
(يمضى الآخر فى التراجع) انصرف • اغرب عن
وجهى •

(يستدير الميكينى فجأة ويرحل • ترتعد كليتيمنسترا
من شدة الغضب)

ايفيستوس : رأيت ؟

كليتيمنسترا : رأيت ، وتبينت أننا بالنسبة لما هو صعب من
المواقف سنكون وحدنا ، وسنتصرف بمفردنا •

ايفيستوس : لا أعرف ماذا أقول لك • • بدأت أتردد •

كليتيمنسترا : فلتحرق النار بيتي . . لا تتراجع من جديد ،
يجب أن تمضى الأمور الى النهاية . . لا يحتمل الوقت الآن
أى تردد .

ايفيسثوس : قلت اننا سنتصرف وحدنا . ما الذى سنستطيعه
وحدنا ؟

كليتيمنسترا : كل ما هو صعب وحاسم . ولكن لم يعد لدينا
وقت نضيقه . (بحرارة ولكن بصوت خفيض) وأنت
لا شك أنك أعددت الأدوات .

ايفيسثوس : كلا .

كليتيمنسترا : كيف ؟ لماذا ؟

ايفيسثوس : على الدوام كان هناك شخص على مقربة . سوف
كانوا يروننى . فى الغرفة السفلية أخبئها .

كليتيمنسترا : (غاضبة) ياللعنة (بمزيد من الهدوء) قل لى
الحقيقة ، يا ايفيسثوس . هل تتردد ؟ هل تخاف ؟

ايفيسثوس : كلا ، ونحق ذياس . كل ما فى الامر أننى آخذ
للامر حيلة .

كليتيمنسترا : من يفرض فى الحيلة ينتهى به الأمر الى الشلل ،
لكن مادمت موافقا . . اسمع سأقول لك شيئاً عن
الأدوات . عندما يدخل هو الى القصر ، سيلتف من حوله
الجميع ، وضمنهم رجالنا أيضا ، وسيكيلون له المديح .
لن يتخلف عن ذلك أحد . عندئذ لف البلطة فى الشبكة ،
تسلل وخبئها تحت سريرى . . سريرنا . هل تسمعنى ؟

ايغيسثوس : أسمعك •

كليتيمنسترا : هل ستفعل ذلك ؟

ايغيسثوس : سأفعل • ليست كراهيتي له أقل من كراهيتك •

كليتيمنسترا : أعرف ذلك • يربط بيننا الحب ، والكراهية ،
والعرش •

ايغيسثوس : العرش ، كلا •

كليتيمنسترا : اسكت • • قد يكون الكذب حلوا في ساعات
غير هذه ، وذلك عندما نفكر في الحب مثلا ، أما الآن ،
فانى أفضل أن أعرف أن العرش أيضا يربط بيننا •
(تعود الى لغة التآمر) ولكن ثمة شيئا آخر يجب أن تتنبه
اليه ، أريدك أن تكون بجوارى على الدوام •

ايغيسثوس : (بخوف) أأزلت تصريحين • • سنمضى وحدنا ؟

كليتيمنسترا : سنكون وحدنا اليوم • أما غدا فلا حصر لمن
سيكونون معنا •

ايغيسثوس : (باللهجة ذاتها) حذار • مهما كنا نكرهه فمن
الخطر أن نهون من أمره • انه شامخ البنيان •

كليتيمنسترا : (بعناد وكبرياء) انه كذلك ، لكننى لست أقل
منه شموخا ، بل ربما كنت أشمخ بنيانا • وذلك لأن بـ
بنيانه واضح ويمكن قياسه ، أما بنيتى أنا فخفية
ولا يمكن قياسها •

ايغيسثوس : ولكن ايتها الملكة ، الجماهير تحب الشموخ
الظاهر •

كليتيمنسترا : الجماهير على الدوام مثل القطيع ، يمضى الى
حيث يقاد • والليلة عندما نضرب ضربتنا ، ستكون لنا
القيادة وليس لأحد غيرنا •

ايفيستوس : لأدرى • • الآن وهو يعود ، وهو يقترب من
قصره ، تحيطه • • كل هذه الهتافات المرحبة • • أرى
أنهم يعبدونه •

كليتيمنسترا : ألا تدري أنهم انما يعبدون فيه الدفء
والوضاءة • أما اذا وجدوا بدلا من ذلك جثة باردة ،
عاجزة لا حراك فيها ، ومهما فعلوا لن يدب فيها الدفء
من جديد ولن تعود الى الحركة ، فسيتغير موقفهم (بعاطفة
مكثفة) ايفيستوس ، ليس بالسهل أن يتبين الحى تأثير
الموت المبدل لكل شئ • انه نهاية الى الابد ، لا عودة
ولا براء منه ، هذا هو الموت • الى الموت اذن • ثق بى
(بلاهجة يشوبها بعض الازدراء) وكى لا يغلبك التردد
استعر بعض الشموخ منى أو منه •

ايفيستوس : (مجروحا) لست بحاجة الى ذلك • اطمئنى • فى
لحظة الحسم لن أتردد •

كليتيمنسترا : (تلطف من لهجتها ، ويحلى صوتها بعض
العدوبة) أعرف ذلك ، يا حبيبى • • انى أثق بك ، لكن
الرجل يقوده العقل أكثر مما تقوده العاطفة • وهذا
العمل بحاجة على الأخص الى العاطفة •

(تسمع فجأة أصوات عالية • يجفل ايفيستوس
وكليتيمنسترا ، وقد انتابهما الخوف وتماسكا بقوة
مصدقين فى الاتجاه الذى تفد منه الاصوات • ثم تصرف

كليتيمنسترا أنظارها عن هنالك • ويحل محل خوفها
عاطفة شديدة تغلب عليها الكراهية) •

ايغستوس : (ينظر اليها) اسمعى •• اسمعى •• هتافاتهم
تبلغ عنان السماء •

كليتيمنسترا : لابد أنه جاء •• أو على الأقل لاح للعيان عند
مشارف الوادى •

ايغستوس : لابد أنه ظهر • التهبت الجماهير حماسا •

كليتيمنسترا : هذا أفضل • ان صحوة المريض سكرة تخدع
عن سوء الحال • (تخطو نحو الباب، وتمسك بيده) لاتنس
الأدوات ياايغيسثوس • احضر الأدوات فى اللحظة
المناسبة •

(يظهر الرجل الميكينى عند الباب) •

كليتيمنسترا : أيها الجبان •• جئت من جديد •

الميكينى : (خائفا) أنا الصديق الوفى • جئت أخبركم •

ايغيسثوس : ماذا يجرى ؟ لماذا يصيحون هكذا؟

الميكينى : (مخفيا بعض الاعجاب) انه يصل •• آغاميمنون
يصل •• قبل أن أكمل كلمتى سيكون عند أسوار
المدينة •

كليتيمنسترا : لعنتك ألا تكمل أيام حياتك ، يا عديم
الرجولة • (يباغت الميكينى • يتراجع خائفا) اللعنة على
الجبناء •• اللعنة • (ينصرف مرعوبا • تعود الى لهجتها

الهادئة) ايفيستوس فلنسار ع بالذهاب الى أعتاب القصر
(بكراهية) فلنذهب لنقدم اليه فروض الولاء معا .

ايفيستوس : هيا .

كليتيمنسترا : يقدم المرء فروض الولاء بسهولة أكبر في
في صحبة آخر .

ايفيستوس : (مراوغا) ان تقديم فروض الولاء سهل على
الدوام (بوجل) ولكن . . أَلن نشبط بذلك همّة من
نريد هم أن يعارضوا ؟ أَلن نخيب ظنهم ؟

كليتيمنسترا : الحياة على الدوام تخيب الظنون ، يا ايفيستوس .
وأنت تختار الحل الأفضل لكل وقت . . وهذا هو أفضل
ما يمكنك أن تختار لوقتنا ، لأنه يخيب ظن من هو أقوى
الرجال وأشدّهم خطرا (تمسك يده وتجذبه معها) هيا .
أسرع . ليس لدينا متسع من الوقت (تتمهل أمام الباب)
لن يتسنى لنا بعد الآن أى فرصة لتبادل الرأى . انتبه
اذن . الادوات . . الادوات . . لاتهمل فيها .

ايفيستوس : اطمئنى . ستجدينها تحت سريرك .

كليتيمنسترا : (ناظرة اليه) تحت سريرنا . غدا سيكون
سريرنا الى الأبد .

ايفيستوس : (في موجة مباغتة من التفاؤل) الى الابد . وقد
تخلصنا أخيرا من زخم أنفاسه اللعينة الثقيلة .

كليتيمنسترا : أجل . أحرار في الفراش وفي العرش . .
انما الآن ، انتبه . تحكم في نفسك جيدا . امنحه

كلاما حارا ، وابتسامة عريضة، واحتراما عميقا (بقوة)
هل ستفعل ذلك ؟

ايفيسثوس : سأفعل •

كليتيمنسترا : انه لشيء حلو ومستحب أن ترفع هامتك المحنية
كي تضرب ضربتك (بعاطفة مكثفة) وتكسب • هيا •
أسرع •

(يخرجان • على خشبة المسرح وفي قاعته تسود الظلمة
المطبقة • تسمع موسيقى تعبر عن المعاناة والألم وتختتم
بالايحاء بوقوع كارثة) •

(ستار)



کاستورا وانما میمنون

« المشهد الثانى »

(فى غرفة بأقبية القصر • حوائط
جرداء • وبالاغوار فى الوسط باب ثقيل من
طراز ميكىنى •

عندما يفتح الستار ترقد كاسندرا فى
العتمة منكفئة على وجهها مسندة رأسها الى
الأرض •

فجأة يسقط عليها ضوء قوى تنهض قليلا
كما لو كانت قد أحست به • ترفع أنظارها
عاليا وتمد يديها نحو الضوء •

كاسندرا : (دهشة) نور • • نور ؟ نور فى الظلام ؟ هل أراه
حقا أم أنه خداع من عقلى المضطرب ؟ (تنظر فى حولها)
كلا • • انى أراه • • ضوء ذهبى هو (برقة) انه ضياء
روحك ، يامليكى • • انه أنت • • لايمكن أن يكون
أحدا غيرك • • جئت ترى ماذا تفعل كاسندرا الوفية • •
أنا المسكينة هنا • • حبيسة فى أقبية قصر • • أنتظر
• • أن يرسلونى الى جوارك • • (بعاطفة) الى جوارك
• • الى جوارك • • (برهة صمت • تفكر • تبسم ابتسامة
خفيفة • تميل رأسها جانبا ، كما لو كانت تعيش ذكرى
جميلة • ثم ترفعها ببطء ، وتنظر أمامها • بنشوة

روحية) كنت الى جوارك : فى العربة ذاتها . . لم تلتقط
الجياد الوحشية أنفاسها (كلما مضت فى الكلام ازدادت
لهجتها دفئا) تحرك بين يديك السوط والألجمة ، وتطلق
شفتاك المتقدتان الأوامر والضیحات الحافزة . . كانت
السنايك والعجلات الحديدية تقدح شررا ، وهى تسحق
الحصى تحت وطأتها محيلة اياها الى ذرات من الرمل
(بلهجة أكثر بطئا) كانت الأرض تئن ، وترعد ، وتبرق .
وحوافر الجياد تدقها دقا وعجلات العربات تشق أديمها
شقا . . (كما لو كانت فى حلم) طبول لا أرضية .
سحابة هوجاء مشعة . . وفى وسطها تمثال بديع .
(برهة صمت . ثم تندفع بلهجة أكبر حيوية) وعندما
وصلت الى العتبة الصاعدة الى أسوار المدينة ، وتوقفت
أمامها . . عندما شمخت هناك بكبرياء فاتحا صدرك
الرحيب (تصاحب كلماتها بحركات) ظللت تشد اللجام ،
بينما رفعت الرمح فى يدك الاخرى . . عندما تطلعت
فى وقفتك تلك الى الاسوار مسحورا بعينين عطشاوين
تلهفتا عشر سنواف اليها ، بلغت الهتافات العديدة أجواز
الفضاء ، مخترقة الحوائط ، مخترقة الاجساد ، مخترقة
الأرواح . . وعندئذ سكن الجميع وانتشوا . . بل وأنا ،
أنا التى لا أسكر أبدا ، بل وعلى الدوام أبدد الظلمات
بصحوات - سكرت بدورى ، وانتشيت مع الجميع فى
المدينة الحجرية التى كنت تتوق اليها . . أنا عرافة الشؤم
آمنت أن هيبتك الملكية سوف تتغلب على كل شئ ، على كل
شئ . (برهة صمت قصيرة . تقف منتشية لحظة . ثم
تجفل كما لو كانت تذكرت شيئا) بضع أصوات قليلة
لاعنة لا بد أنك سمعتها تتخلل الهتافات المدوية . وفى

نظراتك خيم بين الفنية والفنية ظل • أما أنا • • فقد
أفقت الآن من سكرتى • • الآن أتبين ذلك اليوم • أراه
وأسمعه الآن ، متأخرا (بقوة متزايدة) أرى ، ألاحظ ،
أخاف • • أفكر • • (بعاطفة مكثفة) الآن فحسب أفهم •
(تصيح مرتعبة) كنت تعرف • • كنت تنتظر ما حدث ، أنت
يا من كنت تقول ان الملك على الاخص للموتى (برهه
صمت قصيرة جدا • تنهض قليلا •) وبغزيمتك الملكية ،
أييا ، رابض الجأش جليلا مضيت نحو المقدر المحتوم • •
وتراجع الجبناء لايجرأون على شيء • • راحوا ينطقون ،
يتبددون أمام هيبتك الملكية • • (برهه صمت) فى
الساعة التى أخذت تغسل جسدك المتعب تمكنوا فحسب
أن يواجهوك فى الحمام الجبرى عاريا بغير زينتك
ومجردا من سلاحك ، عندئذ فحسب جرؤ الحقراء (ترقع
يديها وقد أطبقت قبضتيها) بدأوا بأن ألقوا عليك
الشبكة ، ثم هَوّوا عليك بالبلطة • • واللعنات الوافدة
واهنة من الخارج تلوك أخبار حرب طروادة وتدعى
الهزيمة • • (ينطفئ النور الذى يضيئها فجأة • تصمت
برهه وقد اضطربت عواطفها • تتلفت يمنة ويسرة
وتتطلع الى فوق • ثم تعود فتقول بهدوء وتواضع من
جديد) حسنا فعلت ان رحلت ، أيها الملك العزيز •
سامحنى • • فى هذه الساعة اللعينة • (بضراوة) هذه
الساعة الدنسة التى تشين البشر والآلهة (بهدوء) كيف
سولت لى نفسى أن أتنبأ بها أمامك ، ونطقت بالكلمة
المقيبة بينما أنت لم تعرف هزيمة قط ؟ سامحنى ،
يامليكى • انى أيضا امرأة ، وأرتكب أخطاء • • أراك
أيضا رجلا بسيطا • (برقة شديدة) مثلما كنت حين نمت

بين أحضانى • • ارتكبت خطأ • • انى امرأة أيضا • •
(برهة صمت قصيرة تنهض وتنصب قامتها وترفع رأسها)
لكن لاتخف ، ياملك الميكينيين العظيم ، أنا أيضا ابنة
بريام واخت هيكتور ، أنا على الأخص خادمة أغاميمنون
الوفية الحبيبة • • هذه أنا أيضا • • ولا أنسى ذلك أبدا •
لاتخشى أن أخون نفسى يوما أو أن أخط من قدرك (يعود
النور ويضيىء حولها من جديد • فرحة) أوه ، أشكر لك
انك عدت ، أيها الملك القوى • • أشكر لك لانك لاتخاف
أن أنسى من أنا • أشكر • (تسمع جلبة عند الباب •
تنهض كاسندرا خائفة متحفزة) وحسنا فعلت ان ظهرت
فى هذه اللحظة (تشير الى الباب) انظر ، هاهم قادمون ،
قادمون كى يأخذونى • حسنا فعلت ان ظهرت لترى
اننى لن أخونك ، ولن أخون بريام أبى أبدا •

(يفتح الباب وتظهر كليتيمنسترا ، متكبرة باردة
قاسية • تتقدم خطوتين دون أن تنبس كلمة • وراءها
ايغيسثوس يقف خائفا عند فتحة الباب حتى النهاية) •

كليتيمنسترا : حان وقتك الآن • تعالى ، يا أسيرة • تقدمى •
كاسندرا : (منتصبة متوترة ، مطبقة العينين) انى قادمة • •
قادمة • ولكن فيما بعد (تصيح) سيأتى الآخر •

كليتيمنسترا : (بصوت غير متأكد بعض الشيء) الآخر ؟ ماذا
تقولين ؟ من هذا الآخر ؟

كاسندرا : (ترفع يدها) الذى لايعرف الهزيمة • مجرد عشب
من أعشاب الربيع أنا ، أما هو فشجرة سرو منذ ألف عام
وطيدة • هذا هو الآخر • وهذا تقوله لك كاسندرا •

ايغيسثوس : (يتقدم قليلا لكنه لا يبارح فتحة الباب • بلهجة
وجلة) تريدان أن تقولى • • تريدان أن تقولى • •
المنتقم ؟

كاسندرا : أوه سيأتى هو أيضا ذلك الذى تصفه بالمنتقم • •
بلا أدنى شك سيأتى (تصيح) هل تسمعنى يا اوريست ؟
ينتظرك أهل ميكينس • ينتظرونك أنت أيضا •

(يتراجع ايغيسثوس بخطوات بطيئة الى فتحة الباب)

كليتيمنسترا : (متماكة غضبها) يا عرافة طروادة • أنت
الآن أسيرة فى ميكينيس الشهيرة • واعرفى انك كخادمة
لا يحل لك أن توردى اسم اوريست ابنى على شفتيك •
لم يعد ولى أمرك المهزوم على قيد الحياة كى تحتمى به •

كاسندرا : لم يهزم أغاميمنون قط •

كليتيمنسترا : قلت ولى أمرك المهزوم • • المهزوم الآن منى
• • (بكراهية) الملك المثقل بالأخطاء •

كاسندرا : ان ملىكى يثقله خطأ واحد فحسب ، انه رغم
فحولته الجياشة لم يرقد الا قليلا مع زوجته التى تصادف
أن ولدت قاتلة •

كليتيمنسترا : (تخرج عن طورها) كلا • (بتأكيد) كذب انه
لم يرقد معى الا قليلا (أكثر طبعية) وكذب أكبر منه
وأبشع أننى ولدت قاتلة • انى من اللعنة التى جلبها
عليه أغاميمنون أظهر هذا البيت الذى يقتتل فيه
الاخوة • ولم أفعل غير ذلك •

ايغيسثوس : (خائفا • من مكانه ، ولكن بحقد كما لو كان

يريد أن يشد من أزرها ويشجعها) ذلك الملك الذى فقد
شرعيته ، ذلك المسخ البشع •

كليتيمنسترا : أيتها العرافة الساحرة • كان يجب أن تكتشف
ذلك ببصيرتك : لست قاتلة ، بل يد القدر المنقذة أنا •

ايفيسثوس : (باللهجة ذاتها) أنت •• كما قلت تماما •• يد
القدر المنتقم ••

كاسندرا : وكان هو يدا لقدر آخر • لقدر اذ يطرد اللعنات
يضىء نورا ويولد قوة •

كليتيمنسترا : (بنظرة مأكرة شريرة • وبغضب هائل لكنه
متمالك ومكبوح) أيا كانت الصورة التى تريدين أن
ترى عليها قاتل ابنتى افيغينيا ، تأكدى أنه على قدميه لن
يهب واقفا • انه فى الارض الآن يرقد ميتا ، باردا ••
هامدا ••

كاسندرا : كى يسود أيضا فى الموت ملكا •

كليتيمنسترا : (بابتسامة شريرة مصطنعة) ربما - بين
الاموات •

كاسندرا : (بلهجة هجومية قوية) كلا ، هو ملك بين الاحياء ،
من أجل الآخر الذى ذكرته ، من أجل الانسان • وهاهو
الآخر قادم • (بتؤدة) سوف يحضر على الدوام ، يقبل
أعتاب ميكينيس الجرداء التى يجعلها أغاميمنون فى موته
أكثر ثراء من مدائن الذهب •

(يصبح النور فجأة باهرا • تنزعج كليتيمنسترا ،
ولكنها تلمسك ، وتتحاشى النظر الى ناحية الضوء ،
يستبد الخوف بايغيسثوس • ويتقدم الى كليتيمنسترا
متحاشيا الضوء بدوره)

ايغيسثوس : (الى كليتيمنسترا بصوت خفيض مرعوبا) كما
لو كان ثمة من حضر الى هنا • اختلج شيء فى الهواء •
كاسندرا : (فى اللحظة ذاتها تنظر مفتونة الى النور) أتيت
الآن ، بكل كيائك ، يامليكى •

ايغيسثوس : (الى كليتيمنسترا) ألم يقتل ؟ أليس هذا مؤكدا ؟
كليتيمنسترا : (الى ايغيسثوس بصرامة) هويت عليه بالبلطة
فى قسوة • وانغرس نصلها الحاد عميقا فى عنقه •

كاسندرا : (غير مكترثة بما يقولانه • تنظر الى النور مفتونة)
أجل أراك وقد أتيت يامليكى • • أراك سعيدا بالذى
قلته • • اذن فقد أصبت فى فهمى • كنت تعرف • كنت
تبصر وتتوقع • أشكرك لانك جئت ثانية ، ياأغاميمنون •

كليتيمنسترا : (بقسوة ، واستعلاء) ستعرفين الآن ، أيتها
الجارية المجنونة ، ما الصواب وما الكذب • (مشيرة
الى الباب) هيا • ادخلى الى هناك • مثله ستلقين مصيره ،
لغة واحدة ستفهمين : اللغة التى تتكلمها البلطة •
(بايماءة وصوت أمرين) تقدمى ، كى تعرفى قوة الملكة
• • تقدمى • • البلطة فى انتظارك •

كاسندرا : (تتقدم نحو الباب بذراعيها مفتوحتين مرفوعتين
عاليا) أتقدم لكن لا أرى قوة • (تتمهل) أرى الفسوية

فحسب • أرى المقتول غيلة منتصرا الى الأبد • يجهز عليه
القتلة لكنه لا يموت (تتقدم متخففة) تعالى ، أيتها البلطة
• • تعالى أيتها البلطة ، جلالة الخلاص • تعالى
(تنصرف) •

كليتيمنسترا : (تتكىء لحظة على ايفيسثوس الذى هرع الى
جوارها • مستندة اليه ، تتبع كاسندرا بخطوات متخبطة •
وعندما تختفى كاسندرا تسترد ثقتها وتصيح) أجل •
تعالى أيتها البلطة • اهوى بقسوة كما هويت على قاتل
افيفينيا • اهوى • اضربى ، ضعى بصمتك الدامغة
على ميكينيس التى أحبته ، على ميكينيس التى أحبته ،
على ميكينيس التى أحبته •

ايفيسثوس : (ينسحب من جوارها قليلا ، بوجل ودهشة) لازلت
تقولين حتى الليلة «ميكينيس التى أحبته» ؟

كليتيمنسترا : (تجفل ، وقد وضعت يدها على فمها) أقلت
عنها ذلك ؟ أقلت ذلك حقا ؟ (تمالك نفسها من جديد
بضراوة) أجل • قلت عنها ذلك • (ببطء يلين صوتها
الضارى) قلت عنها ذلك ، لأننى اليوم فحسب عرفت
الحقيقة • • عشر سنوات طوال ، وقفت الى جوار أهلها
صامدة ، أشد أزهرهم فى ساعات الضيق والكوارث • •
اعتقدت أنهم بذلك سيمنحوننى حبهم • اعتقدت أننى
اذ أقتل أخلص • ولكننى اليوم • • (بيأس) بل قبل أن
أضرب ضربتى ، وأنا أرى الاستقبال الذى أقاموه ، وبعد
الضربة ، وأنا أحس بحدادهم الصامت • • تبينت أنهم
كانوا يحبونه الى حد العبادة ، وأنهم وهبوه أنفسهم الى

الأبد ، ويل لى ، وعلى اللعنة • انها ميكينيس التى تحبه •
وهى لازالت له • وسوف تظل له الى الأبد • (تجلس
ببطء على غير هدى ، بينما يتابعها ايجيستوس بنظرات
مذعورة) ستتظل ميكينيس الى الأبد مقيمة على عهده ،
مقيمة على عهده ، الى الأبد • •

(عند كلماتها الأخيرة ، يبدأ الضوء فى الانخفاض بينما
تسمع موسيقى ختامية) •

« ستار »



انہا میمنون وڈیو میڈیسی

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٨٣/٥٠٣٣

ISBN ٩٧٧ - ٠١ - ٢٢٨ - ٨

في هذه المسرحية اختار الروائي اليوناني ايفانجلوس افيروف موضوعا من التراث الإغريقي كي يصب فيه آراءه عن الواقع الإنساني الراهن . فهو يرى أن التراجيديات اليونانية القديمة مثل كل أدب عظيم تتضمن جواهر لا تتغير بتغير الظروف والأزمان . وإنما الذي يتغير هو الديكور الذي يحيط بالأحداث الإنسانية . فلا زالت التراجيديات اليونانية القديمة تتضمن إجابات صالحة لبعض مشكلات الحاضر كالشجاعة والخيانة والحب والكراهية والإيمان والبحث عن المنافع .

